TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická

Traducción comentada de dos cuentos de G. A. Bécquer

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce: **Nicola Piaskowská**
Vedoucí práce: Mgr. Iva Novotná

Liberec 2015

TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education

Commented translation of two short stories written by G. A. Bécquer

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 7504R300 – Spanish for Education
7507R036 – English for Education

Author: **Nicola Piaskowská**
Supervisor: Mgr. Iva Novotná

Liberec 2015

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická
Akademický rok: **2013/2014**

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení:	**Nicola Piaskowská**
Osobní číslo:	**P11000534**
Studijní program:	**B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory:	**Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
	Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu:	**Traducción comentada de dos cuentos de G. A. Bécquer**
Zadávající katedra:	**Katedra románských jazyků**

Zásady pro vypracování:

Hlavním cílem této bakalářské práce je vytvořit komentovaný překlad dvou povídek (La corza blanca, Las hojas secas) ze sbírky Leyendas. Autorem tohoto díla je španělský spisovatel Gustavo Adolfo Bécquer, který se při jejich psaní inspiroval tradičními španělskými legendami. Překlad těchto povídek do češtiny bude rozebrán a okomentován z hlediska problematických jevů vznikajících při překladu ze španělského do českého jazyka (překlady opisných vazeb, vlastních jmen apod.). Kromě těchto dvou stěžejních částí bude práce obsahovat stručné kapitoly o životě autora a jeho díle.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

BÉCQUER, Adolfo Gustavo, 2005. Leyendas. Madrid: Comercial grupo ANAYA. ISBN 8437620244. FIŠER, Zbyněk, 2009. Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. 1. vyd. Brno: Host. ISBN 978-80-7294-343-2. LEVÝ, Jiří, 2012. Umění překladu. 4. upr. vyd. Praha: Apostrof. ISBN 978-80-87561-15-7. KNITTLOVÁ, Dagmar, 2000. K teorii i praxi překladu. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. ISBN 80-224-0143-6. MOUNIN, Georges, 1999. Teoretické problémy překladu. 1. vyd. Praha: Carolinum. ISBN 80-7184-733-X.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Iva Novotná**
Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **10. prosince 2013**

Termín odevzdání bakalářské práce: **15. dubna 2015**

L.S.

doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 10. prosince 2013

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Poděkování

Mé velké díky patří Mgr. Ivě Novotné za její trpělivost, vstřícný přístup, odborné vedení a cenné rady, které mi poskytovala nejen při psaní bakalářské práce, ale také v průběhu celého studia.

Dále bych ráda poděkovala své rodině a všem, kteří mě při studiu a psaní bakalářské práce podporovali a motivovali.

Anotace

Bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem dvou povídek ze sbírek *Leyendas* a *Gustavo A. Bécquer para niños* španělského romantického spisovatele, Gustava Adolfa Bécquera. Práce je rozdělena do čtyř částí. První část se stručně zabývá životem autora, jeho tvorbou a obdobím španělského romantismu. Druhá obsahuje krátkou charakteristiku Bécquerových legend a popis dvou vybraných povídek. Další část představuje samotný překlad povídek „Las hojas secas“ a „La promesa“. Poslední část bakalářské práce pojednává o problematice překladu a obsahuje komentář vybraných problematických jevů vzniklých při překladu povídek.

Klíčová slova

Komentovaný překlad, Gustavo Adolfo Bécquer, španělská literatura, romantismus

Sinopsis

El trabajo trata de la traducción comentada de dos cuentos de los libros *Leyendas* y *Gustavo A. Bécquer para niños* del escritor español romántico, Gustavo Adolfo Bécquer. El trabajo está dividido en cuatro partes. La primera parte trata en breve de la vida del autor, de su obra y del movimiento del romanticismo español. La segunda incluye la característica corta de las leyendas de Bécquer y la descripción de dos cuentos elegidos. La parte siguiente representa la traducción de los cuentos "Las hojas secas" y "La promesa". La última parte del trabajo versa sobre la problemática de la traducción e incluye el comentario de los aspectos problemáticos presentes en el proceso de la traducción de los cuentos elegidos.

Palabras claves

Traducción comentada, Gustavo Adolfo Bécquer, literatura española, romanticismo

Abstract

The thesis concerns with the commented translation of two short stories from the books *Leyendas* and *Gustavo A. Bécquer para niños* written by a Romantic Spanish author, Gustavo Adolfo Bécquer. The thesis is divided into four parts. The first part contains a brief biography of the author and description of his work and also of the period of Spanish Romanticism. The second part includes a short characterization of his legends and summary of two selected short stories. The next part represents the translation of the short stories "Las hojas secas" and "La Promesa". The last part deals with the issues of translation and includes the comment of specific aspects that have arisen during the process of translation of the two short stories.

Keywords

Commented translation, Gustavo Adolfo Bécquer, Spanish literature, Romanticism

Índice

Introducción 11

1 Gustavo Adolfo Bécquer 12

1.1 Su vida 12

1.2 Época y movimiento 13

2 Análisis y descripción breve de las leyendas 14

2.1 Leyendas 14

2.2 “Las hojas secas” 15

2.3 “La promesa (leyenda castellana)” 15

3 Traducción 17

3.1 „Uschlé listí“ 17

3.2 „Příslib (kastilská legenda)“ 21

4 Comentario de la traducción 32

4.1 Título 33

4.1.1 “Las hojas secas” 33

4.1.2 “La promesa (leyenda castellana)” 33

4.2 Nombres propios 34

4.2.1 Antropónimos 34

4.2.1.1 Don 35

4.2.1.2 Moros 36

4.2.2 Topónimos 36

4.3 Léxico 39

4.3.1 Palabras especializadas 39

4.3.1.1 Términos heráldicos 40

4.3.1.2 Palabras del ámbito militar 41
4.3.2 Palabras polisémicas, doble sentidos 42
4.3.3 Palabras anticuadas o desusadas 43
4.3.4 Generalización 44
4.3.5 Otras expresiones problemáticas 45
4.4 Cantiga de "La promesa" 46
4.4.1 Problemática del verso 47
4.5 Problemas gramaticales 48
4.5.1 Hojas 49
4.5.1.1 ¿Animadas o no? 50
4.5.2 Silfos 51
4.6 Formas nominales del verbo 53
4.6.1 Gerundios 53
4.6.1.1 Gerundio checo 53
4.6.1.2 Oración coordinada copulativa 55
4.6.1.3 Complemento circunstancial 55
4.6.2 Infinitivos 56
4.7 Perífrasis verbales 58
4.8 Locuciones 59
4.9 Distinta división y estructura de las oraciones 60
Conclusión 62
Bibliografía 64
Lista de apéndices 66

Introducción

El trabajo versa sobre la traducción comentada de dos cuentos del escritor español – Gustavo Adolfo Bécquer – a la lengua checa. Las leyendas fueron seleccionadas de los libros *Leyendas* (1987) y *Gustavo A. Bécquer para niños* (Cabra (Ed.), 1998) según los aspectos particulares de la traducción. Al lado de la traducción propia el trabajo también incluirá el comentario del proceso de la traducción y de los métodos utilizados, la biografía del autor y la descripción y análisis de su obra y de los cuentos elegidos. El objetivo es hacer una traducción adecuada que respete y conserve el estilo del autor y que sea comprensible para el lector checo.

En la primera parte se presentará el autor, Gustavo Adolfo Bécquer, su vida, los aspectos de su obra y el movimiento al que pertenecía. Estas informaciones facilitarán el entendimiento de los cuentos en lo que se refiere al estilo del autor, el uso del lenguaje lírico y los temas principales de las leyendas.

La segunda parte incluirá la característica de sus leyendas y la descripción y análisis breve de los cuentos elegidos para traducir. Se acercará el trasfondo del cuento "Las hojas secas" y el contexto histórico de "La promesa".

Las partes más significativas representarán la traducción de los cuentos a la lengua checa y el comentario de la traducción. Los aspectos problemáticos de la traducción provenientes de las diferencias entre la lengua de salida y la lengua de meta serán presentados y comentados con el apoyo de la literatura especializada en la teoría y práctica de la traducción, incluyendo sobre todo *Literární překlad a komunikace* (1997) de Milan Hrdlička, *Překlad a překládání* (2010) de Dagmar Knittlová y *Umění překladu* (2012) de Jiří Levý.

Los problemas de la traducción esperados se basarán en el uso del lenguaje lírico de Bécquer, en las diferencias de estructura entre la lengua de salida y la lengua de meta, en las palabras especializadas del ámbito militar y medieval, y en los gerundios, las perífrasis verbales y otros aspectos.

1 Gustavo Adolfo Bécquer

Gustavo Adolfo Bécquer (1836–1870) fue un gran poeta y narrador español escribiendo durante la época del romanticismo tardío. Excelente conocimiento de la pintura y de la música influyeron su estilo literario, lo que se puede ver mucho en sus obras de poesía y prosa.

1.1 Su vida

Gustavo Adolfo Bécquer, con su nombre propio Gustavo Adolfo Claudio Domínguez Bastida, nació el 17 de febrero de 1836 en Sevilla. El apellido utilizado por él, Bécquer, proviene de sus antepasados flamencos nobles. Desde la niñez estaba en contacto con el mundo artístico, puesto que su padre y su tío se dedicaron a la pintura. Gustavo Adolfo estaba dotado de talento en muchas esferas – la pintura, la escritura y también la música. Escribió varias críticas y ensayos tratando del arte y contribuyó en la composición de óperas y zarzuelas. Sus aptitudes se reflejan en su creación de la poesía y de la prosa llena de imágenes pintorescas y rasgos musicales.

En 1854 se trasladó a Madrid para ganar la fama literaria, no obstante, como era el período revolucionario, los editoriales no estaban interesados en sus poemas y Bécquer se ganaba la vida publicando en los periódicos y las revistas. Su interés por lo histórico se refleja no solo en sus leyendas, sino también en *Historia de los templos* (1857). A través del estudio de los templos antiguos quería destacar la tradición española pero al fin salió solo el primer tomo. En 1860 obtuvo el puesto del redactor en *El Contemporáneo* donde publicaba los artículos sobre la política y literatura. También publicaba sus rimas y leyendas en periódicos y revistas. Como su salud se había empeorado, pasó una temporada con su hermano en Veruela cerca del Moncayo, lo que le sirvió de inspiración por algunas de sus leyendas. Allí también escribió las cartas luego agrupadas en *Desde mi celda*.

Gustavo Adolfo nunca había tenía mucho dinero, no obstante, cuando obtuvo el puesto de censor de novelas (1864) su situación económica se mejoró.

Desgraciadamente, en el año 1868 abandonó el puesto, descubrió que su mujer le estaba engañando y el manuscrito de sus rimas preparado para imprimir desapareció durante los disturbios. Sin embargo, hasta su muerte siguió escribiendo y publicando en varios periódicos y varias revistas.

El 22 de diciembre de 1870 Gustavo Adolfo Bécquer murió de tuberculosis en Madrid. Después de su muerte sus amigos poetas decidieron recopilar su obra y publicarla en forma de libros para que no se olvidara del gran poeta y narrador español, y también para asegurarle el ingreso a su familia. Gracias a esta decisión se han conservado 84 rimas y 28 leyendas. (Rubio Jiménez, 2006)

1.2 Época y movimiento

Gustavo Adolfo Bécquer producía sus obras en el período del posromanticismo cuando ya estaban apareciendo las ideas realistas. Sin embargo, sus obras tienen las características más románticas que posrománticas. Bécquer no se dejó llevar por el corriente inclinando hacia el realismo y siguió escribiendo en el estilo romántico que vino a España en la primera mitad del siglo XIX y terminó en los años 70 del mismo siglo.

El romanticismo, igual que la obra de Bécquer, se caracteriza por el interés en la Edad Media, el Renacimiento y el uso del lenguaje muy expresivo evocando las percepciones sensoriales. El tema principal de los artistas y filósofos románticos es el subjetivismo, o sea, el hombre, el amor, los sentimientos, la naturaleza, la religión y también la atracción por lo pesimista, misterioso, oscuro, nocturno y por la muerte. Estos rasgos se reflejan en la obra de Gustavo Adolfo Bécquer en la que incorpora muchísimo el tema de la naturaleza y de lo sobrenatural. Aunque escribió más tarde que otros representantes del romanticismo español, su nombre debe mencionarse junto con los nombres como José de Espronceda, Mariano José de Larra, Duque de Rivas, José Zorrilla y Rosalía de Castro.

2 Análisis y descripción breve de las leyendas

2.1 Leyendas

Según la definición de la RAE, una leyenda es "relación de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos". Las leyendas becquerianas son características por el lirismo y la "atmósfera de irrealidad" (Bécquer, 1987, p. 31). Al leer sus leyendas nos hallamos entre lo real y lo maravilloso. Pascual Izquierdo lo comenta en la introducción del libro *Leyendas* (p. 33) así: "Si en las rimas Bécquer alcanza la culminación del intimismo y la esencia, en las leyendas consigue los más altos valores de sensorialidad, plasticidad, armonía musical y suntuosidad estética." Los espacios en las que se habitualmente desarrollan las historias son aquellas que fueron de cierta manera importantes para Bécquer – "Toledo, Soria, Fitero, Aragón, la India, Sevilla y Cataluña" (p. 35). La mayoría de sus leyendas se sitúa en la Edad Media, el rasgo común para las obras románticas. El tema principal es el amor, la traición, el castigo y la búsqueda de lo ideal, de la belleza sobrenatural. Bécquer utiliza el lenguaje muy específico, plástico y musical para crear la atmósfera.

> Es notable la captación de los matices cromáticos y pictóricos en albas y atardeceres, y la definición de la medianoche como despertadora de lo mágico. Es obsesiva en Bécquer la fijación de la acotación temporal en la trayectoria del día. Rara es la escena donde no queda puntualizado en qué parte del día o de la noche suceden los acontecimientos. (…) Bécquer es un enamorado del crepúsculo (Bécquer, 1987, p. 41).

Algunas de sus leyendas ya fueron traducidas al checo, por ejemplo por Vít Urban en el libro *Hora duchů* (Bécquer, 1999). Me atrajo mucho el estilo y lenguaje lírico de Bécquer y por eso decidí traducir dos de sus leyendas todavía no traducidas. Al principio quería traducir "Las hojas secas" y "La corza blanca". No obstante, al traducir los dos cuentos realicé que emplean los problemas de la traducción muy parecidos. El uso del lenguaje lírico y el impacto de éste a los sentidos del lector es el medio lingüístico y estilístico más significativo en ambos cuentos. Por eso decidí elegir otro cuento y cambiar "La corza blanca" por uno de los representantes de sus cuentos históricos, por "La promesa". Esta leyenda contiene muchos términos

propios de la Edad Media, milicia y heráldica y así pues ofrece la zona del comentario más amplia.

2.2 "Las hojas secas"

"Las hojas secas" es un cuento corto cuyo tema principal es la finalidad y la fragilidad de la vida. El narrador está sentado en medio de una llanura, experimenta uno de los momentos casi transcendentales cuando se fija en dos hojas secas hablando entre sí. Luego nos intenta presentar su diálogo. Las hojas hablan sobre el pasado, o sea, sobre la vida desde su nacimiento cuando se desenvolvieron de un botón en la primavera, el secamiento y la caída del árbol en el otoño, hasta el interminable viaje en la que se encuentran arrastradas por el viento, de una manera muy poética y llena de imágenes pintorescos.

El cuento fue publicado en 1871 después de su muerte porque Bécquer falleció poco después de haberlo escrito. Con el conocimiento de que el autor se hallaba en los últimos días de su vida, podemos leer entre líneas y ver las señales de su despedida desde el principio del cuento hasta su final. Jesús Rubio Jiménez lo comenta en *Cronología de Gustavo Adolfo Bécquer* (2006) así:

> Y «Las hojas secas», una estremecedora actualización del motivo romántico de las hojas secas, donde finge que transcribe un diálogo de dos de éstas escuchado «sentado al borde del camino por donde siempre vuelven menos de los que van» y mientras «Mi alma temblaba a punto de lanzarse al espacio, como el pájaro tiembla y agita ligeramente las alas antes de levantar el vuelo»; en uno de esos momentos en que el espíritu «se desliga de la carne, pierde su personalidad, se confunde con los elementos de la Naturaleza, se relaciona con su modo de ser y traduce su incomprensible lenguaje». «Las hojas secas» son un verdadero testamento de Gustavo Adolfo. Apenas unos días después de escribirlo, levantó su vuelo.

2.3 "La promesa (leyenda castellana)"

El cuento "La promesa (leyenda castellana)" (denominado en lo sucesivo solo "La promesa") trata de la historia de dos jóvenes – Margarita y Pedro. Pedro pretende ser un escudero que tiene que acompañar a su señor, el conde de Gómara, a la guerra con los moros. En el día de despedida le da a Margarita un anillo como el símbolo

de la promesa del amor y de su regresa de la guerra. Sin embargo, al día siguiente cuando el conde sale con su mesnada del castillo, Margarita reconoce su amante en el conde y cae desmayada. El conde de Gómara lucha contra los moros y casi muere pero está salvado por una mano misteriosa e incorpórea. Después del combate confía a su escudero que la ha visto antes y que siempre está junto con él. Más tarde oye la *Romance de la mano muerta* sobre una infeliz que, engañada por un conde, murió y al enterrarla su mano con el anillo ha quedado fuera de la umbría hasta que se cumple la promesa. El conde sabe que la romance habla de su amante Margarita y cuando regresa de la guerra, cumple la promesa. Arrodillado en la tumba se casa con Margarita cuya mano se hunde para siempre.

El cuento fue publicado en 1863 con el subtítulo "leyenda castellana". La historia se desarrolla en la Edad Media durante el siglo XIII e incorpora los personajes y acontecimientos históricos, de ahí contiene muchos términos heráldicos o del ámbito militar. El tema histórico desarrollado en el cuento es la campaña militar del rey Fernando III de Castilla (1201–1252) y su reconquista de Córdoba (1236), Écija (1240), Carmona (1246) y sobre todo de Sevilla que fue tomada del poder de los moros en 1248. Otro elemento, o sea, término histórico que aparece en el cuento es el título nobiliario de conde de Gómara relacionado con el Condado de Gómara y los Doce Linajes de Soria, una institución de los hidalgos de Soria que dominó la ciudad. Sin embargo, "el título de conde de Gómara fue otorgado en 1692" (Bécquer, 1987, p. 314) pues no existía en el siglo XIII durante el que se desarrolla la historia.

3 Traducción

3.1 „Uschlé listí“

Slunce zapadlo. Kousky mraků pluly nad mou hlavou, aby se na sebe nakupily na horizontu. Studený vítr podzimního odpoledne vířil suché listí u mých nohou.

Posedával jsem na okraji cesty, po které se vrací stále méně těch, co odešlo.

Nevím, nad čím jsem tehdy rozjímal, ale nad něčím nepochybně ano. Má duše se chvěla, připravena vydat se do prostoru, stejně jako křídla, kterými pták rychle chvěje a mává před tím, než vzlétne.

Jsou chvíle, ve kterých se díky řadě oproštění duch oddělí od toho, co ho obklopuje a uzavře se do sebe samého a zanalyzuje všechny záhadné jevy odehrávající se v lidském nitru a porozumí jim.

Jsou také další, ve kterých se oddělí od těla, ztratí svou osobnost a smísí se s elementy Přírody, spojí se s jejím způsobem bytí a překládá její nesrozumitelnou řeč.

Zažíval jsem právě jednu z těchto chvil, když jsem osamocen uprostřed holé planiny zaslechl někoho mluvit.

Byly to dva suché listy, které k sobě promlouvaly, a toto je, víceméně, jejich prapodivný rozhovor:

„Odkud přicházíš, bratře?“

„Přišel jsem se vzdušným vírem, obalený mrakem prachu a suchými listy, našimi společníky, skrz nekonečnou planinu. A ty?“

„Po nějaký čas jsem následoval proud řeky, dokud mě vichřice nevytrhla z bláta a sítiny rostoucí na břehu.“

„A kam směřuješ?“

„To já nevím. Snad to ví vítr, který mě pohání…“

„Běda! Kdo by to byl řekl, že jednou budeme muset zežloutnout, seschnout a že budeme vláčeni po zemi… My, kteří jsme žili oděni v barvách a záři a pohupovali se ve větru?

„Pamatuješ na ty krásné dny, kdy jsme pučeli, na to poklidné jitro, kdy se nabobtnalý pupen, který nám sloužil jako kolébka, rozloupl a my jsme se rozvinuli za teplým polibkem slunce jako smaragdový vějíř?

„Ach! Jak slastné bylo cítit, jak mnou v té výši pohupoval vánek a já přitom nasával všemi póry vzduch a záři!“

„Ach! Jak krásné bylo pozorovat, jak se hnala voda v řece a hladila kořeny letitého kmene, který nás podpíral, voda průzračná a čistá, která jako zrcadlo odrážela blankyt nebes tak, že jsme věřili tomu, že žijeme zavěšeni mezi dvěma blankytně modrými propastmi!“

„S jakým potěšením jsme se nakláněli přes vrcholek zeleného listoví, abychom spatřili svůj portrét v chvějícím se proudu řeky!“

„Jak jsme spolu zpívali do rytmu vln, napodobujíce šumění větru!“

„Lesknoucí se hmyz poletoval a rozprostíral svá mušelínová křídla okolo nás.“

„A bílí motýli a modré vážky kroužili v prazvláštních kruzích a vždy se na moment zastavili na našich okousaných okrajích, aby si povyprávěli o tajemstvích té tajuplné lásky, která trvá jen okamžik a pohltí celý jejich život.“

„Každý z nás byl notou v koncertu lesa.“

„Každý z nás byl tónem v harmonii jeho barev.“

„Za měsíčných nocí, kdy stříbřitá záře luny klouzala po vrcholcích hor… Pamatuješ, jak jsme si potichoučku povídali mezi jasnými stíny?“

„A něžným šepotem jsme si vyprávěli příběhy o vzdušných vílách, co se houpají na zlatých vláknech, která věší pavouci mezi stromy.“

„Až do doby, než jsme přerušili své monotónní povídání, abychom uchváceni poslouchali nářky slavíka, který si vybral náš kmen za své bidýlko.“

„A tak smutné a líbezné bylo jeho bědování, že jsme náhle plakali i přesto, že nás jeho zpěv naplňoval radostí.“

„Ach! Jak sladké byly ty slzy, které nám propůjčovala noční rosa a které při prvním paprsku svítání zářily všemi barvami duhy!“

„Poté přiletělo to veselé hejno stehlíků, aby nepromyšlenou a rozpačitou změtí svých písní naplnilo les halasem a životem.“

„A jedna zamilovaná dvojice si u nás zavěsila kulaté hnízdo z osin a peří.“

„Byli jsme pro ně baldachýnem a ochraňovali jsme je před protivnými kapkami deště během letních bouřek.“

„Byli jsme pro ně baldachýnem a bránili je před nesnesitelnými slunečními paprsky.“

„Náš život plynul jako báječný sen a netušili jsme, že by bylo možné se z něj někdy probudit.“

„To nádherné odpoledne, kdy se zdálo, jakoby se kolem nás vše usmívalo, kdy zapadající slunce ozařovalo západ a z mraků dělalo červánky a z mírně zvlhlé půdy stoupal život a vůně květin, kdy se zastavili na břehu řeky, u kmene, který nás podpíral, dva milenci.“

„Ta vzpomínka z mé mysli nikdy nezmizí. Ona byla mladičká, skoro ještě dívka, nádherná a bledá. On jí něžně říkal: ‚Proč pláčeš?‘ ‚Odpusť mi tento bezděčný sebestředný pocit,‘ odpověděla mu, utírajíc si slzu. ‚Pláču kvůli sobě. Truchlím nad životem, který mi utíká. Když paprsky světla korunují nebe a země se oděje do zeleně a květin a vítr přinese vůně a zpěvy ptáků a vzdálené harmonie a má se ráda a cítí se být milována, život je báječný!‘ ‚A proč bys neměla žít?‘ naléhal a rozrušeně jí tiskl ruce. ‚Protože to nejde. Když tyto listy, které šumí harmonie nad našimi hlavami, uschnou a opadají, já zemřu také, a kdo ví, kam jednoho dne vítr odnese jejich prach i ten můj?‘ Já to slyšel a ty také a otřásli jsme se a ztichli. Musíme uschnout! Musíme zemřít a kroužit vláčeni větrnými víry! I když nastala noc, byli jsme stále oněmělí a plní děsu. Ach! Jak strašná to noc!“

„Zamilovaný slavík, který ji okouzloval svými nářky, poprvé nepřišel na schůzku.“

„Právě odletěli ptáci i se svými maličkými již oděnými v pírkách. A hnízdo zůstalo prázdné, houpajíc se pomalu a smutně jako prázdná kolébka po zemřelém dítěti.“

„A utekli bílí motýli a modré vážky, ponechávajíce své místo temnému hmyzu, který přicházel ohlodat naše lýko a vložit do našeho nitra své odporné larvy.“

„Ach! A jak jsme se chvěli pokrouceni mrazivým dotykem noční jinovatky!“

„Ztratili jsme barvu i svěžest.“

„Ztratili jsme jemnost i tvar a to, co pro nás dříve bývalo jako šumění polibků, šepot slov milenců, se později změnilo v neurvalý hluk – suchý, nelíbezný a smutný.“

„A nakonec jsme opadli a odletěli!“

„Přilepen na noze jakéhosi cestujícího, bez přestání vláčen prachem a bahnem z místa na místo jsem byl šťasten, když jsem si mohl na moment odpočinout v hluboké brázdě na cestě.“

„Já jsem byl bez přestání vláčen zkaleným proudem řeky z jednoho místa na druhé a při mém dlouhém putování jsem spatřil jednoho z těch dvou milenců, jehož slova nás přiměla čelit smrti. Byl sám, oděn ve smutku a zarmoucen, roztěkaným pohledem pozoroval plynoucí vodu a suché listí, které značilo její pohyb.“

„Ona se také vzdala života a možná odpočívá v čerstvém hrobě, nad kterým jsem se na okamžik zastavil!“

„Běda! Nakonec usnula a spočinula, ale co my, kdy dokončíme tuto dlouhou pouť …?

„Nikdy …! Vítr, který nás nechal na okamžik vydechnout, už začíná opět foukat a já již cítím, jak mne rozechvívá k tomu, abych se zvedl ze země a pokračoval s ním. Sbohem, bratře!“

„Sbohem …!“

Zasvištěl vítr, který předtím na okamžik utichl, a listy se zvedly ve zmateném víru a ztratily se v dálce v temnotě noci.

A přišlo mi tehdy na mysl něco, na co se nemohu rozpomenout, a i kdybych se rozpomenul, nenalezl bych slova, kterými bych to vyjádřil.

3.2 „Příslib (kastilská legenda)“

I

Margarita plakala s tváří skrytou ve svých rukách, plakala bez úpění, avšak slzy jí tiše stékaly po tvářích, prokluzujíce mezi jejími prsty, a dopadaly na zem tak, že se její povrch krabatěl.

Po boku Margarity stál Pedro; ten čas od času pozvedl své oči, aby se na ni podíval, a když ji uviděl plakat, opět je sklopil a zachovával hluboké ticho.

A vše v okolí utichalo, jakoby respektovalo jejich bolest. Lomoz venkova pohasínal, odpolední vítr usínal a stíny začaly zahalovat silné stromy lesíku.

Takto strávili několik minut, během kterých zcela zmizela stopa záře, kterou slunce zanechalo při svém zániku na horizontu, měsíc se začal líně vykreslovat nad hlubinou nachově zbarvenou nebem za soumraku a jedna za druhou se objevovaly ty největší hvězdy.

Pedro nakonec přerušil ono skličující ticho a tlumeným přerývaným hlasem, jako kdyby mluvil sám k sobě, pronesl:

„To nejde… nejde!“

Poté se přiblížil ke sklíčené dívce, vzal ji za ruku a pokračoval tím nejněžnějším a nejjemnějším tónem:

„Margarito, pro tebe je láska vším a nevidíš nic jiného než ji. Avšak existuje něco stejně tak úctyhodného jako naše láska, a to má povinnost. Náš pán, hrabě z Gómary[1], zítra vyrazí se svého hradu, aby spojil své vojsko s armádou krále Dona Ferdinanda[2], který se chystá vyrvat Sevillu z moci bezvěrců, a já musím jet s hrabětem. Jako prostý sirotek, bez jména a rodiny, to jemu vděčím za to, kým jsem. Sloužil jsem mu v dobách míru, spal jsem pod jeho střechou, nechal mě se

[1] Název pro oblast i město nacházející se v provincii Soria v autonomní oblasti Kastilie-León. Titul *hrabě z Gómary* se začal udělat až v roce 1692, čili v době, ve které se děj odehrává (1236–1248), ještě neexistoval.

[2] Ferdinand III. Kastilský (1201–1252), také nazývaný *Svatý*, byl králem Kastilie a Leónu a pod svou vládou obě království sjednotil, čímž položil základ dnešnímu Španělsku. Pokračoval ve znovudobývání Pyrenejského poloostrova a dobyl významná území na jihu, například město Sevillu.

ohřát v jeho domě a jedl jsem chléb u jeho stolu. Jestliže ho dnes opustím, zítra, až budou hromadně vycházet poternami[3] z hradu, se budou jeho muži ve zbroji, překvapeni tím, že mě nevidí, ptát: ‚Kde je oblíbený panoš hraběte z Gómary?' A můj pán bude studem mlčet a jeho pážata a šaškové budou posměšně říkat: ‚Panoš pana hraběte není nic než elegán rytířských klání, bojovník zdvořilosti.'"

V tu chvíli Margarita pozvedla své oči plné slz, aby se zahleděla do očí svého milého, a pohnula rty, jakoby mu chtěla něco říct, avšak její hlas se utopil ve vzlyku.

Pedro pokračoval tónem ještě více laskavým a přesvědčivým:

„Proboha neplač, Margarito, neplač, poněvadž tvé slzy mě zraňují. Vzdálím se od Tebe, avšak vrátím se poté, co pro své prosté jméno získám alespoň trochu slávy… Nebe nám bude nápomocno při tomto svatém úsilí. Získáme Sevillu a král nám, dobyvatelům, dá léna na březích řeky Guadalquivir. Pak se vrátím, abych tě našel, a společně odejdeme žít do toho ráje Arabů, o kterém se traduje, že dokonce i nebe je tam více čisté a modré než v Kastilii. Vrátím se, to ti slibuji, vrátím se, abych dostál slovu slavnostně předsevzatému v den, kdy jsem do tvých rukou vložil onen prsten, symbol slibu."

„Pedro!" zvolala tehdy Margarita ovládajíc své emoce, hlasem odhodlaným a pevným. „Jdi, jdi a zachovej si svou čest," a při vyslovení těchto slov se naposledy vrhla do náručí svého milého. Poté dodala tišším a rozrušenějším hlasem: „Jdi si zachovat svou čest, ale vrať se… vrať se, abys přinesl tu mou."

Pedro políbil Margaritu na čelo, odvázal svého koně, který byl přivázán k jednomu ze stromů lesíka, a tryskem se vzdaloval skrz hluboké stromořadí.

Margarita pohledem sledovala Pedra, dokud jeho stín nesplynul s noční mlhou, a když ho již nemohla rozpoznat, vrátila se pomalu na místo, kde ji očekávali její bratři.

„Obleč si své slavností šaty," řekl jí jeden z nich, jakmile vešla, „protože zítra půjdeme do Gómary se všemi lidmi z vesnice, abychom viděli, jak hrabě odjíždí do Andalusie."

„Vidět odcházet ty, kteří se možná nevrátí, mě spíše zarmucuje, než těší," odpověděla Margarita s povzdechem.

---

[3] Tajná branka v pevnosti, kterou vycházeli vojáci do boje.

„Tak či tak," trval na svém další bratr, „musíš jít s námi a musíš být vyšňořená a veselá, tak si nebudou lidé šuškat, že máš na hradě milence a že ti odchází do války."

II

Stěží na nebi svítal první paprsek rozbřesku, když se po celém území Gómary rozezněly pronikavé trubky hraběcích vojsk, a vesničané, kteří přicházeli v početných skupinách z blízkého okolí, viděli, jak se na nejvyšší věži pevnosti ve větru rozvinuje panský prapor.

Někteří seděli na okrajích příkopů, jiní vylezli na vrcholky stromů; ti se potulovali po planině, tamti korunovali vrcholky kopců, další blokovali dlážděnou cestu po celé její délce. Už to byla skoro hodina, co zvědavci čekali na podívanou a někteří již začínali ztrácet trpělivost, když tu se opět rozezněly trumpety, zaskřípaly řetězy mostu, který se postupně spouštěl nad příkopem, a zvedly se mříže. Mezitím se těžké dveře brány vedoucí k hlavnímu nádvoří s kvílením pantů otevřely dokořán.

Dav se rychle tlačil na vyvýšená místa podél cesty, aby ke své spokojenosti lépe viděl zářící zbroje a přepychové postroje družiny hraběte z Gómary, slavné v celém kraji pro svou velkolepost a bohatost.

Průvod přerušovali poslové, kteří se čas od času zastavovali a při znění bubnů hlasitě předčítali listiny, ve kterých král povolával své leníky do války s Maury[4] a žádal od svobodných měst a obcí, aby pomohly jeho vojsku.

Poslové byli následováni dvorními heroldy, pyšnými na svá roucha z hedvábí, barevné emblémy vyšívané zlatem a čepce zdobené výraznými péry.

[4] Výraz *Maur* označuje muslima, který obýval Pyrenejský poloostrov od 8. do 15. století. Španělské války o znovudobytí území (= Reconquista) byly vedené právě proti nim.

Poté dorazil hlavní panoš rodu, zcela vyzbrojen, rytíř na mladém černém ryzákovi, který držel v rukou prapor nejvyšší šlechty s motty a kotlíky[5], a u jeho levého třmene kráčel panský popravčí, oděn do černé a červené barvy.

Hlavního panoše předcházela skupina snad dvaceti slavných trumpetistů z Baskicka, proslulých v kronikách našich králů pro neuvěřitelnou sílu jejich plic.

Když větrem přestal otřásat ostrý zvuk ohromného množství trumpet, začal se ozývat tichý, rytmický a jednotný šum. Byli to pěšáci z vojska, vyzbrojeni dlouhými kopími a vybaveni koženými štíty. Po nich se bez meškání objevili stavitelé obléhacích strojů se svým nářadím a věžemi dřeva, skupiny lezců a prostí lidé, kteří se starali o muly.

Poté, zahaleni v mraku prachu, který zvedala kopyta jejich koní, vyjeli z hradu ve velkých plucích muži ve zbroji, jejichž železné kyrysy[6] házely jiskry světla. Zdálky připomínali les tvořený z kopí.

Za tympanisty, kteří jeli na mocných mulách s čabrakami a s chocholkami z peří, obklopen svými pážaty, která byla oděna do bohatých šatů z hedvábí a zlata, a následován panoši z rodu, se jako poslední objevil hrabě.

Jakmile ho dav spatřil, uvítal ho ohromným pokřikem a mezi tím zmateným povykem se utopil výkřik jedné ženy, která v ten moment upadla v mdlobách jako zasažena bleskem do náručí několika lidí, kteří jí přispěchali na pomoc. Byla to Margarita; Margarita, která poznala svého tajemného milého v nejvznešenějším a nejobávanějším panu hraběti z Gómary, jednom z nejušlechtilejších a nejmocnějších leníků koruny Kastilské.

---

[5] Ve španělské heraldice znak nejvyšší šlechty. Obvyklým vyobrazením byly dva kotlíky v ohraničeném poli štítu. Kotlíky měly zdvižená držadla, která bývala zakončená hadími hlavami.

[6] Část kovového brnění chránící trup vojáka.

III

Vojáci Dona Ferdinanda, poté, co odešli z Córdoby, bojovali na svých válečných výpravách do Sevilly[7] ve městech Écija, Carmona a Alcalá del Río de Guadaira, kde poté, co dobyli slavný hrad, vztyčili stany na dohled od města bezvěrců.

Hrabě z Gómary seděl ve stanu na lavici z modřínu, byl nehybný, bledý a budil hrůzu, ruce měl zkřížené na rukojeti obouručního meče a oči upřené do prostoru s takovou vágností, jako kdyby na něco hleděl, ale přesto kolem sebe nic nevnímal.

Stranou a vestoje k němu promlouval nejstarší panoš z jeho rodu, jediný, kdo se ho v těchto hodinách černé melancholie odvažoval vyrušit, aniž by na svou hlavu snesl výbuch hněvu.

„Co je Vám, pane?“ řekl mu. „Jaké zlo Vás sužuje a sžírá? Smutný jdete do boje a smutný se z něj vracíte, dokonce, i když jste opět zvítězil. Když všichni válečníci, za den k smrti unavení, spí, slyším Vás sklíčeně vzdychat a když běžím k Vaší posteli, vidím Vás tam, jak bojujete s něčím neviditelným, co Vás trýzní. Otevřete oči a Váš strach se nerozplyne. Co je s Vámi, pane? Řekněte mi to. Jestliže je to nějaké tajemství, jsem schopen ho střežit hluboko ve své mysli jako v hrobce.“

Zdálo se, že hrabě panoše neposlouchá. Nicméně po delší době, jakoby slovům celý ten čas trvalo, než se od jeho uší dostala k jeho chápání, se pomalu, ale jistě probíral ze své nehybnosti a přitahuje ho k sobě láskyplně, řekl mu hlasem vážným a klidným:

„V tichosti jsem velice trpěl. Doteď jsem ze studu mlčel, poněvadž jsem věřil, že jsem hračkou nějaké ješitné fantazie, ale ne, to, co prožívám, není iluze. Musím být pod vlivem nějaké strašlivé kletby. Nebe či peklo ode mě musí něco chtít a dávají to najevo pomocí nadpozemských skutků. Pamatuješ na ten den, kdy jsme se střetli s Maury z Nebrijy na území Triany? Bylo nás málo. Souboj to byl tvrdý a já jsem téměř zahynul. Viděl jsi to – v tom nejlítějším boji se můj kůň, zraněný a zaslepený běsem, vrhnul do středu maurského vojska. Nadarmo jsem se ho snažil zadržet. Otěže mi vypadly z rukou a to rozvášněné zvíře utíkalo a neslo mě s sebou

[7] Sevilla byla v moci Maurů od roku 712. V roce 1248 byla dobyta Ferdinandem III. Kastilským jako jedno z prvních španělských měst v průběhu Reconquisty.

za jistou smrtí. Maurové, uzavírajíce své eskadrony[8], již opírali o zem svá dlouhá kopí, aby mě jimi uvítali. Mrak šípů hvízdal v mých uších. Kůň se nacházel ve vzdálenosti několika stop od zdi ze železa, do které jsme měli vrazit, když v tu chvíli… Věř mi, nebyla to iluze. Spatřil jsem ruku, která ho popadla za uzdu, zastavila ho nadpozemskou silou a obrátila ho směrem k zástupu mých vojáků, čímž mě zázračně zachránila. Nadarmo jsem se jednoho po druhém ptal na mého zachránce. Nikdo ho neznal, nikdo ho neviděl. ‚Když jste letěl k hradbě z kopí, na kterou byste narazil,‘ řekli mi, ‚byl jste sám, naprosto sám. Proto nás překvapilo, když jsme spatřili, že se otáčíte, poněvadž jsme věděli, že oř již neposlouchá svého jezdce.‘ Tu noc jsem vešel do svého stanu ustaraný. Marně jsem chtěl ze svých představ vyrvat vzpomínku na onu podivnou událost. Avšak když jsem se odebral na lůžko, opět jsem tu ruku spatřil, krásnou ruku, bílou, až bledou, jak roztahuje závěsy, a zmizela poté, co je zcela roztáhla. Od té doby, každou hodinu, na každém místě vidím tu tajemnou ruku, která předvídá má přání a předbíhá mým činům. Viděl jsem ji, když jsme dobývali hrad v Trianě, jak svými prsty chytla a ve vzduchu tak zastavila šíp, který mě měl poranit, viděl jsem ji, jak mi při hostinách, během kterých jsem se snažil utopit svůj zármutek mezi zmatkem a povykem, nalévá víno do poháru, a vždy se nachází před mým zrakem, a kam jdu, tam mě následuje, ve stanu, v bitvě, ve dne, v noci… I teď, koukej, podívej se na ni, jak se jemně opírá o má ramena.“

Když pronášel tato poslední slova, hrabě se postavil na nohy a ušel několik kroků, jako by nebyl sám sebou, ochromen silným děsem.

Panoš si utřel slzu, která mu stékala po tváři. Věřil, že se jeho pán zbláznil, avšak neměl v plánu odporovat jeho myšlenkám, a tak mu pouze řekl hluboce rozrušeným hlasem:

„Pojďte… Vyjdeme na chvíli ze stanu. Odpolední větřík snad osvěží Vaše skráně a utiší tu nepochopitelnou bolest, pro kterou nenalézám slova útěchy.“

[8] Označení pro bojový útvar ve tvaru čtverce.

IV

Tábor křesťanů se rozprostíral po celém území Guadairy, až se dotýkal levého břehu Guadalquiviru. Naproti táboru, vyzdvihujíce se nad slunným horizontem, se tyčily zdi Sevilly obklopené silnými věžemi s cimbuřím. Nad korunou cimbuří překypovala zeleň tisíců zahrad maurského města a mezi tmavými skvrnami listoví zářily rozhledny bílé jako sníh, minarety mešit a obrovská strážná věž, nad jejímž vzdušným zábradlím ozářeným sluncem poskakovaly jiskřičky světla, ty čtyři velké koule ze zlata, které z tábora křesťanů připomínaly čtyři plameny.

Výprava Dona Ferdinanda, jedna z nejodvážnějších a nejopovážlivějších té doby, dala dohromady nejznámější válečníky z různorodých království Pyrenejského poloostrova, nechyběli také ani ti, kdož přišli z cizích a vzdálených zemí. Byli svoláni pro svou slávu, aby spojili svá úsilí se svatým králem.

Po celé planině bylo tedy možné spatřit rozprostřené stany všech tvarů a barev, nad jejichž okraji se ve větru třepotaly různorodé znaky s polcenými štíty, hvězdami, gryfy, lvy, řetězy, břevny pošikem[9], kotlíky a dalšími stovkami a stovkami heraldických figur či symbolů, které hlásaly jméno a důležitost svých pánů. Mezi ulicemi tohoto improvizovaného města proudilo mnoho vojáků, kteří tvořili prazvláštní a malebný kontrast – mluvili různými dialekty, byli oblečení do rozličných oděvů náležících k jejich zemím a každý byl vyzbrojen dle svého gusta.

Tu někteří pánové, znaveni bojem, odpočívali usazeni na lavicích z modřínu u vchodů do svých stanů a hráli vrhcáby, zatímco jim jejich pážata nalévala víno do kovových pohárů; tam někteří pěšáci využívali volnou chvíli k vyzdobení a upravení svých zbraní, poničených v poslední bitvě, o něco dál, vprostřed jásajícího davu, který byl uchvácen jejich zručností, pokrývali terč šipkami ti nejzkušenější střelci z kuší z vojska. Hluk tamborů, hlasitý zvuk trumpetistů, hlasy kočovných obchodníků, bouchání železa o železo, chvalozpěvy trubadúrů, kteří bavili své posluchače vyprávěním o obdivuhodných hrdinských skutcích, a křik poslů, kteří hlásali nařízení velmistrů tábora, naplňovaly vzduch tisícem a tisícem rozličných

[9] Heraldická figura, která představuje rozdělení štítu na dvě části pomocí širšího pruhu směřujícího z levého dolního do pravého horního rohu.

hluků a propůjčovaly tomuto vyobrazení válečných zvyků život a elán, který bylo nemožné vylíčit slovy.

Hrabě z Gómary, doprovázen svým věrným panošem, prošel skrz rozveselené skupinky, aniž by pozvedl oči od země, mlčenlivý a smutný, jakoby žádný z předmětů nezasáhl jeho zrak a k jeho sluchu se nedonesl sebemenší hluk. Kráčel bezděčně jako náměsíčný, jehož duch se chvěje ve světě snů, a který se hýbe a kráčí, aniž by si byl vědom svých činů, jakoby byl vláčen vůlí vzdálené té své.

Poblíž královského stanu a uprostřed hloučku vojáků, pážat a prostého lidu se nacházela podivná postava, napůl poutník, napůl trubadúr, který chvíli recitoval určitý druh litanie lámanou latinou, chvíli říkal nějakou šaškárnu či neomalenost a ve svém nekonečném líčení míchal vtípky, kvůli kterým by se začervenal i střelec z kuše, s pobožnými modlitbami, příběhy o pikaresknich láskách s legendami o svatých. Lidé ho poslouchali s otevřenou pusou a mačkali se, aby si od něj koupili nějaké tretky, které velmi nahlas a s hyperbolickým vychvalováním vyhlašoval.

V bezedných brašnách, které visely na jeho ramenou, se nacházely tisíce rozličných, všemožně zpřeházených a pomíchaných předmětů: pásky z hrobky svatého Jakuba, listiny se slovy, o kterých říkal, že jsou hebrejská, ta samá, co pronesl král Šalamoun, když budoval chrám, a ta jediná, která oprostí člověka od všech druhů nakažlivých nemocí, zázračné balzámy, které dají dohromady člověka rozseknutého vedví, evangelia našitá na brašničkách z brokátu, tajemství, díky kterým vás budou všechny ženy milovat, relikvie svatých patronů ze všech možných koutů Španělska, drobné šperky, řetízky, opasky, medaile a spousta dalších alchymistických tretek ze skla a olova.

Poutník, který se svými obdivovateli vytvářel hlouček, právě začínal ladit jistý druh mandolíny nebo arabských guslí[10], kterými doprovázel své romance, když poblíž dorazil hrabě. Poté, co poklidně naladil nástroje jeden po druhém, začal poutník monotónně a plačtivě zpívat huhňavým hlasem romanci, která vždy končila

[10] Hudební nástroj s jednou nebo dvěma strunami podobný houslím, kterým se doprovází zpěv nebo vyprávění tradičních písní a balad. Hráč se nazývá *guslar*. Ve skutečnosti se jedná o tradiční balkánský hudební nástroj, arabská varianta tohoto nástroje se nazývá *rebáb*.

stejným refrénem, zatímco jeho společník obcházel kroužek a vybíral poslední drobné z chudých brašen posluchačů.

Hrabě se k nim přiblížil a zpozorněl. Zcela náhodou, ačkoli se to zdálo prazvláštní, název onoho příběhu naprosto přesně odpovídal pochmurným myšlenkám, které ochromovaly jeho duši. Jak pěvec oznámil před tím, než začal, romance se nazývala *Romance mrtvé ruky*.

Když panoš zaslechl toto podivné ohlášení, usiloval o to, aby dostal svého pána pryč z onoho místa, avšak hrabě se ani nehnul, oči měl upřené na trubadúra a naslouchal této písni:

I

Dívka milého svého měla,
který panošem býti předstíral.
Ten panoš jí jednou povídal,
že do války ho pán povolal.
„Půjdeš a možná nevrátíš se.“
„Pro Vás, můj živote, vrátím se.“
Zatímco milý slibuje,
slyš to, co vítr opakuje:
Zatracen budiž, kdo slibům
muže uvěřil!

II

Hrabě a jeho družina
z jeho hradu vyjela.
Ta, kteráž ho v něm rozpoznala
s velkým zármutkem sténala:
„Běda mi, však hrabě odchází
a čest mou si s sebou odnáší!“
Zatímco smutná běduje,
slyš to, co vítr opakuje:

Zatracen budiž, kdo slibům
muže uvěřil!

III

Její bratr, který u toho byl,
tato slova tam uslyšel.
„Zneuctilas nás,“ vyslovil.
„Však vrátit se mi přislíbil.“
„Nenajde tě, i když se vrátí,
tam, kde se s tebou běžně schází.“
Zatímco nešťastná umírá,
slyš, co vítr dokola povídá:
Zatracen budiž, kdo slibům
muže uvěřil!

IV

Mrtvou ji v ten háj odnesli,
ve stínu stromů ji tam pohřbili;
ať hlíny sebevíc vršili,
ruku její však neskryli;
ta ruka, na které prsten byl,
kterým hrabě věrnost přislíbil.
Uprostřed noci nad hrobem,
vítr opakuje šepotem:
Zatracen budiž, kdo slibům
muže uvěřil!

Pěvec stěží dokončil poslední sloku, když hrabě probourávaje se skrze stěnu zvědavců, kteří mu uhýbali stranou, poněvadž ho rozpoznali, dorazil na místo, kde se poutník nacházel, uchopil ho silou za ruku a zeptal se ho tlumeným a rozechvělým hlasem:

„Odkud pocházíš?“

„Ze Sorie,“ odpověděl mu nevzrušeně.

„A kde ses naučil tuto romanci? O kom je ten příběh, který vyprávíš?“ dokola na něj hrabě křičel a projevoval přitom čím dál tím více emocí.

„Pane,“ řekl poutník a neotřeseně, s ledovým klidem upíral své oči do jeho, „tuto píseň si mezi sebou předávají vesničané z oblasti Gómary a vypráví o jedné nešťastnici, která byla krutě ponížena mocným pánem. Z vůle Boží jí bude z hrobu, do kterého ji pohřbili, stále vyčnívat ruka, na kterou jí její milenec dal prsten, když se jí přislíbil. Možná Vy byste mohl vědět, kdo má onoho příslibu dostát.“

V

Na jednom žalostném místě, které se nachází vedle cesty vedoucí do Gómary, jsem před časem zahlédl místo, na kterém se prý beze vší pochybnosti odehrál podivný svatební obřad hraběte.

Traduje se, že poté, co kleče na vlhkém hrobě, sevřel Margaritinu ruku a kněz pověřený papežem požehnal ponurému svazku, zázrak pominul a *mrtvá ruka* nadobro klesla pod zem.

Pod letitými a robustními stromy je malý palouček, který se s příchodem jara spontánně pokryje květinami. Místní lidé říkají, že je tam pohřbena Margarita.

4 Comentario de la traducción

El proceso de la traducción está influido por muchos aspectos. La traducción hecha con éxito debe cumplir ciertos rasgos – tiene que actuar naturalmente, no cambiar el sentido del original, conservar su dinámica y así producir el mismo efecto en la mente de los lectores como el texto original. (Knittlová, 2010, pp. 14-15) Además hay que considerar a quién será destinada la traducción y encontrar la mejor unión de todos los aspectos. Así lo dice Hrdlička (1997, p. 6):

> El predominio de la orientación del traductor al texto original lleva en extremo a una traducción literal, al otro lado la distracción del modelo y la orientación no crítica al lector conduce a una traducción libre, adaptada.[11]

Intenté hacer la traducción adecuada en lo que se refiere a la conservación de lo característico por el texto original, y también a la comprensibilidad para el público checo. Quería que las leyendas fuesen comprensibles para todos los lectores, pues teniendo en cuenta que los lectores checos podrían tener el conocimiento de la historia española limitado, en el caso del cuento histórico "La promesa" utilicé las notas explicativas dentro del texto o al pie de página con cuidado para no repletarlo con las informaciones añadidas. (Hrdlička, 1997, p. 29) En el otro cuento, "Las hojas secas", intenté conservar el lenguaje lírico a lo más posible para que el público checo pudiera disfrutar del estilo bello y poético de Gustavo Adolfo Bécquer.

El comentario de la traducción de los cuentos elegidos será estructurado en subcapítulos según los fenómenos problemáticos encontrados durante el proceso de la traducción. Sin embargo, no sería posible comentar todos los fenómenos por tener el espacio limitado y así elegiré solo los más significativos.

[11] „Převaha překladatelovy orientace na výchozí text totiž vede v extrému k doslovnému překladu, výrazné odpoutání od předlohy a nekritické zaměření se na čtenáře zase vyúsťuje v překlad volný, adaptační" (Hrdlička, 1997, p. 6).

4.1 Título

La traducción del título del cuento sigue las mismas reglas como la traducción del título del libro y como dice Fišer (2009, p. 124): "El título es un faro con el cual el libro advierte sí mismo y atrae la atención."[12] Gustavo Adolfo Bécquer tituló sus leyendas utilizando las palabras directas sin rodeos. Normalmente se trata del conjunto de pocas palabras que representan el tema clave o ámbito del cuento. Lo mismo pasa con los títulos de dos cuentos elegidos para traducir.

4.1.1 "Las hojas secas"

Estas dos palabras utilizadas en el título perfectamente expresan de qué va a tratar el cuento y también contienen el tema principal que es la finalidad de la vida comparada con las hojas que se secan durante el otoño. Ambas palabras tienen sus equivalentes en la lengua checa, sin embargo, es posible traducir cada de las palabras en dos maneras. La traducción posible del sustantivo *hojas* es *listy* o *listí*, que ambas expresan la cantidad imprecisa, y del adjetivo *secas* es *suché* o *uschlé*. Decidí utilizar el título "Uschlé listí" aunque en el cuento utilizo el adjetivo *suché*. La razón era que el adjetivo *uschlé* expresa más bien el proceso del secamiento gracias a lo que pude captar la metáfora de la finalidad de la vida; y el nombre colectivo *listí* suena más suave cuando aparece solo o junto a una sola palabra. Por lo tanto consideraba más conveniente utilizar esa traducción del título.

4.1.2 "La promesa (leyenda castellana)"

El título del segundo cuento también perfectamente refleja su tema principal que es la promesa del amor eterno y el regreso de la guerra que le da el conde a Margarita. No obstante, la palabra no solo significa el hecho de prometer algo a alguien sino también expresa "augurio, indicio o señal que hace esperar algún bien" (RAE). Esto se puede ver en la actitud de Margarita que, aún muerta, espera a su amante Pedro. El diccionario de Lingea (2009) ofrece dos posibilidades de su traducción – *slib* y *příslib*. Al final lo traduje como "Příslib" que fuera más capaz de expresar no solo

[12] „Titul je maják, jímž na sebe kniha upozorňuje a přitahuje pozornost" (Fišer, 2009, p. 124).

la promesa como tal, sino también la esperanza de Margarita. El subtítulo "leyenda castellana" traduje como "kastilská legenda" siguiendo el modelo que utilizó el traductor Vít Urban en el libro *Hora Duchů* (Bécquer, 1999).

4.2 Nombres propios

La traducción de los nombres propios provoca muchas cuestiones. El traductor tiene que considerar bien si los traduce a la lengua de meta o si los deja en su versión original. La traducción, o sea, el uso de los equivalentes checos puede causar la traslación de la historia del cuento al ámbito checo. Al otro lado, el mantenimiento de los nombres originales puede producir los problemas con su pronunciación y conjugación. En algunos casos es posible cambiar el nombre un poco según las reglas de la lengua de meta o añadir las notas explicativas para explicar la pronunciación correcta o para especificar el nombre de lugar. En conjunto, es necesario considerar bien la manera de traducción teniendo en cuenta la frecuencia con la que el nombre aparece en el texto, la dificultad de la pronunciación para el lector checo y su habilidad de ser conjugado.

4.2.1 Antropónimos

Los antropónimos, o sea, los nombres propis de personas aparecen solo en el cuento "La promesa", son solo cuatro y no representan ningún problema en lo que se refiere a la pronunciación y las reglas de la conjugación en la lengua checa, por eso no era problemático conservar sus formas originales. Sin embargo, cuando se trata de los personajes históricos y bíblicos, o sea, las personas celebres cuyos nombres han tomado las formas checas, es conveniente utilizar estas formas en la traducción.

Margarita (Bécquer, 1987, p. 313) – se trata del nombre más frecuente cuyo equivalente en la lengua checa es *Markéta*. Al fin decidí no utilizar el equivalente checo, sino utilizar su forma original porque su conjugación y pronunciación no causa ningún problema incluso en la forma del adjetivo en el caso genitivo.

Pedro (Bécquer, 1987, p. 313) – aunque tiene el equivalente total en la lengua checa, *Petr*, decidí no traducirlo y conservar su forma original. Aparece solo en tres casos y su pronunciación y conjugación no es problemática. Además se trata del antropónimo bien conocido por los lectores checos de otras obras españolas.

El rey Salomón (Bécquer, 1987, p. 322) – aparece solo una vez y dado que se trata del personaje bíblico, existe el equivalente en la lengua checa, *král Šalamoun*. Por lo tanto su traducción fue sin problemas.

Fernando (Bécquer, 1987, p. 314) – en el cuento este nombre pertenece al personaje histórico, al rey Fernando III de Castilla (1201-1252). En el checo se suele utilizar el equivalente Ferdinand III. Kastilský. Por eso no conservé su forma original sino lo cambié según el uso checo. Para acercar el contexto histórico del cuento al lector checo, utilicé la nota explicativa al pie de página.

4.2.1.1 Don

La expresión *don* es, según la RAE, "tratamiento de respeto" que "antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social." En el cuento aparece junto con el nombre Fernando. La expresión se traduce a la lengua checa como *pan* pero decidí no traducirlo así. Aunque este tratamiento no se suele utilizar con los nombres checos, encontré algunas expresiones en las que el tratamiento quedó conservado, por ejemplo en el libro *Španělsko panovníkům* (2011) de Jean Plaidy que fue traducido por Zdeňka Zvěřinová:

> „Věděli o vztahu mezi jejich paní a Donem Ferdinandem, ale mimo domácnost o něm nemluvili. Don Ferdinand si přál, aby to zůstalo tajemstvím, a mohlo být nebezpečné ho neposlechnout" (Plaidy, 2011, p. 17).

La razón para conservarlo fue que dicha expresión está muy bien conocida por los lectores checos gracias a los protagonistas como Don Juan o Don Quijote y que aun en la lengua checa expresa bien la importancia elevada de la persona a la que se refiere.

"La empresa de Don Fernando, una de las más heroicas y atrevidas de aquella época…" (Bécquer, 1987, p. 320)

„Výprava Dona Ferdinanda, jedna z nejodvážnějších a nejopovážlivějších té doby…" (p. 27)

4.2.1.2 Moros

La palabra *moro* tiene más que un significado en la lengua de salida. Sirve para denominar, entre otras cosas, al habitante de Marruecos y también al "musulmán que habitó en España desde el siglo VIII hasta el XV" (RAE). Conociendo la historia española sabía que el significado correcto era el refiriéndose al musulmán. Añadí la nota al pie de página para explicar su significado a los lectores checos.

"…las cédulas del rey llamando a sus feudatarios a la guerra de moros…" (Bécquer, 1987, p. 316)

„…listiny, ve kterých král povolával své leníky do války s Maury…" (p. 23)

4.2.2 Topónimos

El cuento "La promesa" contiene muchos nombres propios de lugares, sobre todo de las ciudades y regiones españolas. Algunos de ellos están bien conocidos por los lectores checos y su presencia dentro del texto checo no hace problema. Cambié la forma ortográfica de solo dos topónimos, Castilla y Andalucía, que tienen los equivalentes en la lengua checa. En otros casos conservé la forma original y a algunos topónimos les añadí las notas explicativas dentro del texto o para evitar la conjugación según las reglas checas o para aclarar al lector checo de que se habla.

Castilla, **Andalucía** (Bécquer, 1987, p. 315) – representan unos de los topónimos más conocidos y también los únicos cuyos equivalentes adaptaron la ortografía checa. No hay ningún problema con su pronunciación o conjugación, pues los traduje sin añadir la nota explicativa.

"…que hasta el cielo es más limpio y más azul que el de Castilla…" (Bécquer, 1987, p. 315)

„…že dokonce i nebe je tam více čisté a modré než v Kastilii…" (p. 22)

"…para ver al conde, que se marcha a Andalucía." (Bécquer, 1987, p. 315)

„…abychom viděli, jak hrabě odjíždí do Andalusie." (p. 22)

Gómara (Bécquer, 1987, p. 313) – se trata de una localidad y ciudad española que se encuentra en la provincia de Soria perteneciendo a la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Es el topónimo más frecuente dentro del cuento, no obstante, aparece solo en el caso genitivo y su pronunciación no es complicada. Además añadió la nota explicativa al pie de página para aclarar un poco la ubicación de Gómara al lector checo.

"…que mañana vamos a Gómara con todos los vecinos del pueblo…" (Bécquer, 1987, p. 315)

„…protože zítra půjdeme do Gómary se všemi lidmi z vesnice…" (p. 22)

Sevilla (Bécquer, 1987, p. 315), **Córdoba** (Bécquer, 1987, p. 318), **Nebrija, Triana** (Bécquer, 1987, p. 319) **Soria** (Bécquer, 1987, p. 324) – estos topónimos tienen la forma idéntica en la lengua checa y aunque fue necesario conjugarlos, no apareció ningún problema con su traducción.

Écija, **Carmona**, **Alcalá del Río de Guadaira** (Bécquer, 1987, p. 318) – las tres ciudades no tienen sus equivalentes en la lengua checa y su conjugación en el caso dativo según las reglas checas, que al principio quería utilizar, fue complicada. Así pues decidí especificarlo añadiendo la palabra *městech* (= *ciudades*) delante de los topónimos. Esto causó que fue posible dejar los topónimos en el caso nominativo y no tener que conjugarlos.

"…no sin haber luchado antes en Écija, Carmona y Alcalá del Río de Guadaira…" (Bécquer, 1987, p. 318)

"…bojovali na svých válečných výpravách do Sevilly ve městech Écija, Carmona a Alcalá del Río de Guadaira…" (p. 25)

Guadalquivir (Bécquer, 1987, p. 315) – es un río grande de la Península Ibérica que atraviesa, entre otras, la ciudad de Sevilla. Se puede conjugar en la lengua checa y en el cuento aparece solo dos veces. En el primer caso añadí la palabra *řeka* (=

río) para especificar qué es Guadalquivir. En el segundo caso ya no utilicé la nota explicativa porque no lo consideré necesario.

> "…y el rey nos dará feudos en las riberas del Guadalquivir…" (Bécquer, 1987, p. 315)
> „…a král nám, dobyvatelům, dá léna na březích řeky Guadalquivir." (p. 22)

> "…hasta tocar en la margen izquierda del Guadalquivir." (Bécquer, 1987, p. 320)
> „…až se dotýkal levého břehu Guadalquiviru." (p. 27)

Península (Bécquer, 1987, p. 320) – la palabra se refiere a la Península Ibérica. Para hacerlo claro para el lector checo decidí especificar el topónimo, entonces añadió el adjetivo *Pyrenejský*.

> "…los más célebres guerreros de los diferentes reinos de la Península…" (Bécquer, 1987, p. 320)
> „…nejznámější válečníky z různorodých království Pyrenejského poloostrova…" (p. 27)

Tierra llana (Bécquer, 1987, p. 317) – la traducción de esta expresión me hizo dudar mucho. Al principio no lo consideré ser un topónimo porque el autor lo escribe con las letras minúsculas. Sin embargo, buscando por Internet, descubrí que se podría tratar de la denominación antigua de una parte del País Vasco y porque el resto de la oración indica que se trata de un sitio concreto y limitado, decidí traducirlo como *Baskicko*.

> "…una veintena de aquellos famosos trompeteros de la tierra llana, célebres en las crónicas de nuestros reyes por la increíble fuerza de sus pulmones." (Bécquer, 1987, p. 317)
> „…skupina snad dvaceti slavných trumpetistů z Baskicka, proslulých v kronikách našich králů pro neuvěřitelnou sílu jejich plic." (p. 24)

4.3 Léxico

En esencia la traducción es, entre otras cosas, "la expresión de una información representada por un sistema de signos a través de los medios del otro sistema de signos"[13] (Knittlová, 2010, p. 15). En otras palabras se trata del proceso de la transmisión de una palabra, o sea, de una expresión de la lengua de salida a la lengua de meta durante del que el léxico tiene el papel primario. No obstante, hay diferencias entre varias lenguas que pueden representar obstáculos. En lo que se refiere a las expresiones y su traducibilidad es posible dividirlas en grupos conforme a su grado de equivalencia. Según Knittlová (2010) la expresión puede tener el equivalente total, parcial o ninguno que en la mayoría de los casos resulta en su adopción o dotación del carácter checo. Aunque la palabra tenga su equivalente en la lengua de meta, las diferencias entre las lenguas hacen que a veces es necesario sustituir una sola palabra por una frase más compleja conteniendo dos o más palabras o al revés, omitir algunas para expresar lo mismo con menos palabras.

Las dudas conectadas con la elección del propio léxico consultaba sobre todo con la versión electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, *Velký španělsko-český slovník* (1996) de Josef Dubský, *Lingea španělsko-český, česko-španělský velký slovník* (2009) y los sinónimos checos con *Slovník českých synonym* (2000) de Karel Pala y Jan Všianský. También utilizaba mucho el corpus paralelo *Korpus InterCorp* (Čermák, Vavřín, 2015) que compara las expresiones seleccionadas en los textos idénticos en la lengua de salida y la lengua de meta en contexto. Las consultas con el corpus paralelo me ayudaban cuando el sentido de la expresión no estaba claro.

4.3.1 Palabras especializadas

En "La promesa" aparecen varias palabras que no se suelen utilizar en el discurso común porque la historia del cuento se desarrolla en el período de la Edad Media y

[13] „je vyjádření informace zachycené jedním znakovým systémem prostředky jiného jazykového systému" (Knittlová, 2010, p. 15).

la guerra con los moros (en concreto el siglo XIII) en el ámbito de milicia, escuderos y castillos. Generalmente intenté conservar la mayoría de las expresiones utilizadas por Bécquer añadiendo las notas explicativas al pie de página para facilitar la comprensión del texto al lector checo no familiar con este tipo del léxico. Algunos ejemplos de la traducción comentaré en siguientes subcapítulos.

4.3.1.1 Términos heráldicos

En la descripción de los escudos de los señores Bécquer utilizó los términos de la heráldica. Sus significados correctos busqué en el diccionario de la RAE y por todo Internet, principalmente las imágenes de los términos utilizados. La traducción de los términos utilizados a la lengua checa consulté con *Encyklopedie heraldiky* (1994) de Milan Buben. En este capítulo comentaré solo algunas expresiones cuya traducción fue complicada en lo que se refiere o a la falta de la equivalencia en la heráldica checa o a la incertidumbre del uso de los equivalentes totales dentro del texto.

Barras (Bécquer, 1987, p. 320) – en heráldica, la barra parece una tira que parte diagonalmente de izquierda a la derecha el escudo. La denominación de esa pieza heráldica en la lengua checa es *břevno pošikem*. Al principio quería traducirlo a través de la frase simplificada *příčné pruhy* pero luego decidí traducirlo utilizando su equivalente de la heráldica checa para no alterar la intención de Bécquer e interrumpir la línea de los términos heráldicos exactos. Para hacer la expresión comprensible, utilicé la nota explicativa al pie de página.

> "…cadenas, barras y calderas y otras cien y cien figuras…" (Bécquer, 1987, p. 320)
> „…řetězy, břevny pošikem, kotlíky a dalšími stovkami a stovkami (…) figur…" (p. 27)

Calderas (Bécquer, 1987, p. 317) – la palabra se define como "figura artificial, usada casi siempre en número de dos, en el campo del escudo o en orla, que se pinta con las asas levantadas, terminadas en cabezas de serpientes" (RAE). Aunque busqué las imágenes de calderas por Internet para comprenderlo mejor, dudé mucho la manera de traducirlo. No encontré ningún equivalente en la heráldica checa probablemente dado que se trata del "señal de ricahombría" (RAE) en España.

Decidí traducirlo simplemente como *kotlíky* y poner la nota explicativa al pie de página.

> "… el pendón de ricohombre con sus motes y sus calderas…" (Bécquer, 1987, p. 317)
> „… prapor nejvyšší šlechty s motty a kotlíky…" (p. 24)

Escudos partidos (Bécquer, 1987, p. 320) – la RAE define el adjetivo partido así: "Dicho de un escudo, de una pieza o de un animal heráldico: Dividido de arriba abajo en dos partes iguales." Al principio lo traduje como *půlený emblém* pero luego realicé que se trataba de un término establecido y busqué la traducción correcta checa que es *polcený štít*.

> "…ondeaban al viento distintas enseñas con escudos partidos…" (Bécquer, 1987, p. 320)
> „…se ve větru třepotaly různorodé znaky s polcenými štíty…" (p. 27)

4.3.1.2 Palabras del ámbito militar

En el cuento también aparecen las palabras específicas que le dan la impresión compleja del ámbito medieval del cuento al lector. Era adecuado conservar esta impresión y no interrumpirla con las transcripciones de aquellas expresiones.

Escudero (Bécquer, 1987, p. 314) – dudé mucho de cómo traducir esta palabra al checo porque se me ofrecieron dos posibilidades con significados levemente diferentes – *panoš* y *zbrojnoš*. La palabra *panoš* significa el hombre que aprende los artes marciales, está en servicio de una familia noble, acompaña a su señor en la guerra y se ocupa de su armadura. Por otro lado, la palabra *zbrojnoš* se utiliza para denominar al hombre que acompaña a un caballero y lleva armadura. Siguiendo las informaciones ofrecidas en el cuento, sobre todo las informaciones de la vida de Pedro, consideré más apropiado traducir la palabra como *panoš*.

> "¿Dónde está el escudero favorito del conde de Gómara?" (Bécquer, 1987, p. 314)
> „Kde je oblíbený panoš hraběte z Gómary?" (p. 22)

Escuadrones (Bécquer, 1987, p. 319), **Peto de hierro** (Bécquer, 1987, p. 317), **Poternas** (Bécquer, 1987, p. 314) – estas palabras tienen sus equivalentes totales

en la lengua checa. Decidí conservarlas y para hacer las expresiones comprensibles para todos los lectores, utilicé las notas explicativas al pie de página.

> "Ya los moros, cerrando sus escuadrones, apoyaban en tierra…" (Bécquer, 319)
> „Maurové, uzavírajíce své eskadrony, již opírali o zem…" (p. 26)

> "… lanzando chispas de luz de sus petos de hierro…" (Bécquer, 317)
> „…jejichž železné kyrysy házely jiskry světla." (p. 24)

> "…al salir en tropel por las poternas de su castillo…" (Bécquer, 314)
> „…až budou hromadně vycházet poternami z hradu…" (p. 22)

Real(es) (Bécquer, 1987, pp. 318, 320) – en los contextos dados, el real (o los reales), según la RAE, significa "campamento de un ejército, y especialmente el lugar donde está la tienda del rey o general." Su equivalente checo es *vojenský tábor*; no obstante, en el primer caso decidí traducirlo a través de la palabra subordinada *stany*, en el segundo caso lo traduje como *tábor*.

> "…puso los reales a la vista de la ciudad de los infieles." (Bécquer, 1987, p. 318)
> „…vztyčili stany na dohled od města bezvěrců." (p. 25)

> "El real de los cristianos se extendía por todo el campo de Guadaira…" (Bécquer, 1987, p. 320)
> „Tábor křesťanů se rozprostíral po celém území Guadairy…" (p. 27)

4.3.2 Palabras polisémicas, doble sentidos

Traducir el doble sentido, o sea, la palabra con más equivalentes es una cosa complicada porque esto se suele expresar a través de una sola palabra aprovechando de su polisemia. No es siempre posible encontrar el equivalente apropiado en la lengua de meta, por eso a veces es inevitable utilizar otras palabras y entonces eliminar el doble sentido basado en la polisemia de la palabra. Sin embargo, encontré solo dos doble sentidos.

Tono (Cabra (Ed.), 1998, p. 120) – la palabra aparece en "Las hojas secas" y el diccionario de la RAE la define como "cualidad de los sonidos, dependiente de su

frecuencia, que permite ordenarlos de graves a agudos" y también como "grado de coloración." En el cuento la palabra aparece conectada tanto con la música como con el color a través de la palabra *armonía*. No obstante, en la lengua checa es posible encontrar el equivalente total *tón* que tiene los mismos significados; así pues fue posible conservarlo sin problemas.

> "Cada cual de nosotras era un tono en la armonía de su color." (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
> „Každý z nás byl tónem v harmonii jeho barev." (p. 18)

Violado (Bécquer, 1987, p. 314) – aparece en el cuento "La promesa" y su traducción fue más complicada. Al principio pensé que se trata del participio del verbo *violar* y por eso lo había traducido en aquel sentido. No obstante, pensando cómo traducirlo bien descubrí que no es solo el participio de violar, sino también el adjetivo con el significado "de color de violeta, morado claro" (RAE). Entonces la traducción fue clara porque la lengua checa tiene el equivalente *fialový* o *nachový*. Sin embargo, creía que el uso del participio en el sentido figurado de la humillación también pudo hacer sentido en los cuentos tan poéticos de Bécquer, pero esto fue algo que no conseguí conservar. Al fin lo traduje como *nachově zbarvenou*.

> "…la luna comenzó a dibujarse vagamente sobre el fondo violado del cielo del crepúsculo…" (Bécquer, 1987, p. 314)
> „…měsíc se začal líně vykreslovat nad hlubinou nachově zbarvenou nebem za soumraku…" (p. 21)

4.3.3 Palabras anticuadas o desusadas

Antes de empezar la traducción esperaba que los cuentos, al menos "La promesa", contuvieran algunas palabras anticuadas o desusadas dado que se trata de los cuentos escritos en el siglo XIX y que la historia de "La promesa" se sitúa en la Edad Media. Inesperadamente, las palabras anticuadas y desusadas no representaron ningún problema porque encontré solo dos – *guisa* y *atambores* – en "La promesa" y porque ambas están definidas por el diccionario de la RAE.

Atambores (Bécquer, 1987, p. 321) – se trata del sinónimo desusado de la palabra *tambores* que puede referirse o al instrumento musical o a la "persona que lo toca"

(RAE). La expresión aparece en la enumeración de varios tipos de sonidos compuestos generalmente de las que producen las personas y por eso la traduje mediante el equivalente checo ya desusado – *tambor*.

> "…y el rumor de los atambores, el clamor de las trompetas…" (Bécquer, 1987, p. 321)
> „Hluk tamborů, hlasitý zvuk trumpetistů…" (p. 27)

Guisa (Bécquer, 1987, p. 321) – es una palabra anticuada cuyos sinónimos son voluntad, gusto y antojo. (RAE) En este caso no conservé el carácter anticuado y lo traduje como *gusto*.

> "…y cada cual armado a su guisa…" (Bécquer, 1987, p. 321)
> „…a každý byl vyzbrojen dle svého gusta." (p. 27)

4.3.4 Generalización

De vez en cuando es necesario sustituir una expresión específica por otra que tenga el carácter más general. Según Levý (2012, pp. 127-129) se habitualmente aplica la generalización cuando un término utilizado en la lengua de salida, en particular del carácter nacional, no tiene ningún equivalente en la lengua de meta o cuando se trata de una expresión usada localmente o dialectalmente. Otro caso es que "la consciencia social del lector del texto traducido es diferente de la que del lector de la época del autor"[14] (Levý, p. 128). Es imprescindible simplificar las expresiones del texto original con cuidado, puesto que la simplificación excesiva puede conducir al empobrecimiento de la estilística, del léxico y del texto entero. Traté de utilizar la generalización con deliberación para no destruir mucho la intención del autor y la impresión que le da al lector el texto original.

Birretes, **casullas** (Bécquer, 1987, p. 316) – ambas expresiones aparecen en el cuento "La promesa" en relación con los heraldos, sin embargo, en la realidad están más bien conectadas con el ámbito eclesiástico. Según la RAE, el significado de la *casulla* está limitado solo a la prenda de los sacerdotes, él del *birrete* tiene

[14] „společenské vědomí je u čtenáře překladu jiné než u čtenáře doby autorovy" (Levý, 2012, p. 128).

significado más amplio del gorro simple hasta la especie de gorra que llevan algunos eclesiásticos. Creí que el uso de los equivalentes totales con las notas explicativas causaba la confusión del lector, y por eso decidí generalizar ambas palabras.

> "…ufanos con sus casullas de seda…" (Bécquer, 1987, p. 316)
> „…pyšnými na svá roucha z hedvábí…" (p. 23)

> "…y sus birretes guarnecidos de plumas vistosas." (Bécquer, 1987, p. 316)
> „…a čepce zdobené výraznými péry." (p. 23)

Cornados (Bécquer, 1987, p. 322) – la RAE define el *cornado* así: "moneda antigua de cobre con una cuarta parte de plata, que tenía grabada una corona, y corrió en tiempo del rey Sancho IV de Castilla y de sus sucesores hasta los Reyes Católicos." Como Jiří Levý en su libro *Umění překladu* (2012, p. 114) no recomienda la conversión de la moneda por la razón de localización de la historia del cuento al nuestro ambiente, utilicé la palabra general – *drobné*.

> "…sacando los últimos cornados de la flaca escarcela de los oyentes…" (Bécquer, 1987, p. 322)
> „…vybíral poslední drobné z chudých brašen posluchačů." (p. 29)

4.3.5 Otras expresiones problemáticas

Este capítulo incluye otras expresiones problemáticas que no fue posible clasificar en ningún capítulo. Se trata de las expresiones cuya traducción a la lengua checa fue en cierta medida complicada por la falta de la información especificativa o por la ausencia de la equivalencia apropiada.

Gente menuda (Bécquer, 1987, p. 317) – la expresión se suele utilizar, aparte de otros usos, como sinónimo de *niños*, sin embargo, es lógico que en el cuento no se refiera a los niños porque la expresión siempre aparece en la enumeración de las personas perteneciendo a la campaña militar. Por eso lo consulté con el corpus paralelo *Korpus InterCorp* (Čermák, Vavřín, 2015) y descubrí que Vít Urban tradujo la misma expresión en un cuento de *Hora Duchů* (Bécquer, 1999) como

prostý lid. Al fin utilicé la misma expresión en la traducción de "La promesa" porque se trató del equivalente más preciso.

> "…y la gente menuda del servicio de las acémilas." (Bécquer, 1987, p. 317)
> „…a prostí lidé, kteří se starali o muly." (p. 24)

Latín bárbaro (Bécquer, 1987, p. 321) – probablemente se trata de una mezcla del latín vulgar y del castellano y por eso lo traduje como *lámaná latina* que es capaz de expresar que el cantor utilice un tipo del latín incorrecto.

> "…que ora recitando una especie de letanía en latín bárbaro…" (Bécquer, 1987, p. 321)
> „…který chvíli recitoval určitý druh litanie lámanou latinou…" (p. 28)

Tablas (Bécquer, 1987, p. 321) – la palabra se refiere a un "juego antiguo parecido al de las damas" (RAE) cuyo nombre completo es *tablas reales*. Por causa de la falta del adjetivo especificativo no podía encontrar de qué se trató. El nombre completo de aquel juego encontré por casualidad en la lista de las expresiones ofrecidas por el diccionario de la RAE cuando estaba buscando el significado de *los reales* (= campamento militar). Luego la traducción fue fácil porque el equivalente de *las tablas reales* en la lengua checa es *vrhcáby*.

> "…sentados en escaños de alerce a la puerta de sus tiendas y jugando a las tablas…" (Bécquer, 1987, p. 321)
> „…usazeni na lavicích z modřínu u vchodů do svých stanů a hráli vrhcáby…" (p. 27)

4.4 Cantiga de "La promesa"

La traducción de poesía es más complicada porque, a diferencia de la prosa en la que se suelen utilizar las ideas más desarrolladas, la poesía utiliza más bien temas parciales para expresar las ideas. Además, al hacer la decisión de qué es necesario traducir y qué no "es a veces imprescindible tomar en consideración que el campo de los géneros literarios y de los temas tradicionalmente trabajado por el verso no siempre coincide en todas las literaturas"[15] (Levý, 2012, p. 204). No solo el lenguaje

[15] „je někdy třeba brát v úvahu (...) to, že oblast literárních žánrů a témat tradičně zpracovávaných veršem se ve všech literaturách nekryje." (Levý, 2012, p. 204)

y léxico utilizado es lo que hace su traducción problemática, es también la forma que tiene. Las obras de poesía suelen estar escritas en diferente manera que la prosa – se dividen en estrofas, se escriben en versos y rimas, el tono es más importante que el contenido y la eufonía tiene el papel primario.

En el cuento "La promesa" aparece un tipo de cantiga que es una "antigua composición poética destinada al canto" (RAE), tocada y cantada por el juglar. En el cuento la cantiga se compone de cuatro estrofas con el refrán al final de cada una. Más que de una cantiga específica se trata de un cantar narrativo y por eso consideré más oportuno conservar la parte semántica que la estructural. El único problema lexical fue la traducción de la locución adverbial *mal haya* que comentaré en el capítulo *4.8 Locuciones*, y por eso dedicaré este capítulo solo a la parte estructural de la cantiga, en concreto al verso.

4.4.1 Problemática del verso

Los versos que se riman representan un gran problema porque en la mayoría de los casos no es posible encontrar dos palabras consonantes en la lengua checa cuyos significados correspondan a los del original. El traductor o puede encontrar la pareja consonante conservando el tema de los versos pero cambiar su esquema o utilizar ripios (Levý, 2012, p. 206) que son las palabras o frases fútiles que sirven para complementar el verso o para "darle la consonancia o asonancia requerida" (RAE).

Las estrofas de la cantiga se componen de diez líneas, las líneas pares se riman a lo largo de la estrofa. Se trata de los ritmos asonantes donde se riman solo los vocales. Bécquer mezcla el presente con el pretérito y además aprovecha de los hiatos provenientes generalmente de las desinencias de los verbos de segunda y tercera conjugación en el pretérito imperfecto (*–ía*). No conservé el ritmo original ($abcbdbebfbgb$) porque encontrar cinco palabras por cada estrofa que fueran capaces de hacer el ritmo fue imposible.

Como ya ha sido comentado antes, lo semántico es en este caso más importante que lo estructural y por eso creé nuevos ritmos. Intenté rimar primeras cuatro líneas (en

la primera y segunda estrofa la línea introductoria no se rima) y seguir con los ritmos pareados con la excepción del refrán. Si se omite la excepción en la introducción de primeras dos estrofas, el resultado es este esquema rítmico – *aaaabbccef*.

Lo que logré conservar fue el rasgo silábico de cada estrofa. El número de sílabas no sigue ningún orden fijo pero oscila entre el número de ocho a nueve con pocas excepciones. Para conseguir los mismos números de sílabas a veces tenía que o utilizar los ripios o condensar y generalizar las expresiones.

Muerta la llevan al soto,	Mrtvou ji v ten háj odnesli,
la han enterrado en la umbría;	ve stínu stromů ji tam pohřbili;
por más tierra que la echaban,	ať hlíny sebevíc vršili,
la mano no se cubría:	ruku její však neskryli;
la mano donde un anillo	ta ruka, na které prsten byl,
que le dio el conde tenía.	kterým hrabě věrnost přislíbil.
De noche, sobre la tumba,	Uprostřed noci nad hrobem,
diz que el viento repetía:	vítr opakuje šepotem:
¡Mal haya quien en promesas	*Zatracen budiž, kdo slibům*
de hombre fía!	*muže uvěřil!*
(Bécquer, 1987, p. 324)	(p. 30)

4.5 Problemas gramaticales

Al lado de las diferencias lexicales y problemas que provienen de ellos hay otros obstáculos que es necesario resolver para hacer una traducción buena, y como dice Knittlová (2011):

> El traductor [asimismo] tiene que superar las diferencias sistémicas entre las lenguas de varios tipos, lo que, sin embargo, se considera una cosa más o menos común. No obstante, también pueden aparecer casos problemáticos relacionados con la categoría de número, género, persona, tiempo, aspecto o voz[16] (p. 121).

[16] „se musí překladatel vypořádat se systémovými rozdíly mezi jazyky různých typů, což je však bráno víceméně jako samozřejmost. Mohou se zde nicméně také vyskytnout problematické případy,

El problema gramatical más significativo con el que me encontré fue el género de algunas palabras en el cuento "Las hojas secas". Según el diccionario de la RAE se trata de "la clase a la que pertenece un nombre sustantivo o un pronombre por el hecho de concertar con él una forma y, generalmente solo una, de la flexión del adjetivo y del pronombre."

El género de la palabra en la lengua de salida no siempre concuerda con el género en la lengua de meta y es lo que debe tenerse en cuenta en el momento de traducir un texto. La dificultad se basó en el hecho de que el español distingue solo dos clases del género – masculino y femenino. Al contrario, el checo distingue todas las tres – masculino, femenino y neutro. Al comparar las palabras españolas con las checas es posible encontrar muchas diferencias del género. En este capítulo demostraré los problemas que pueden aparecer cuando el cambio del género es necesario.

4.5.1 Hojas

La palabra *hoja* aparece en el cuento "Las hojas secas". Se trata de un sustantivo femenino que tiene la equivalencia total en la lengua checa, *list*. No obstante, este equivalente checo es del género masculino e influye la forma, o sea, el género de varias palabras casi en la mayoría del cuento.

> "Eran dos hojas secas…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 119)
> „Byly to dva suché listy…" (p. 17)

El cambio del género puede parecer ningún problema, sin embargo, lo problemático es su influencia a otros elementos de la oración o del texto entero. El caso es que del género de la palabra en la lengua checa se desarrollan las formas de los correspondientes adjetivos y verbos en el tiempo pretérito. Además, en dicho cuento, fue imprescindible cambiar totalmente el género de siguientes palabras – *hermana* y *compañeras* que están conectadas con las hojas.

---

které se budou týkat kategorie čísla, gramatického rodu, osoby, času, vidu či slovesného rodu." (Knittlová, 2011, p. 121)

"¿De dónde vienes, hermana?" (Cabra (Ed.), 1998, p. 119)
„Odkud přicházíš, bratře?" (p. 17)

"…y de las hojas secas, nuestras compañeras…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 119))
„…a suchými listy, našimi společníky…" (p. 17)

4.5.1.1 ¿Animadas o no?

En ambas lenguas queda claro que las hojas son objetos inanimados, sin embargo, en el cuento "Las hojas secas" actúan como si fueran vivas. Su vivencia no expresa ningún problema en el español porque ni las formas pasadas del verbo ni las formas del adjetivo dependen del que si el objeto es animado o no. Al contrario, en la lengua checa en cuanto a los sustantivos masculinos es lo que "se muestra como el factor decisivo de la elección de las terminaciones"[17] (*Příruční mluvnice češtiny*, 1996, p. 234).

Quería tratar de las hojas a lo largo de su diálogo como seres vivientes y considerarlas animadas porque al leer el cuento parecía muy raro el uso de las terminaciones pertenecientes a los objetos inanimados (*-y* por los verbos en la forma pasada, *-é* por los adjetivos). El uso de esas terminaciones "quitó la vida" de las hojas que sí en la realidad suya actualmente viven. En consecuencia hice una llamada telefónica al Consultorio lingüístico de la Academia de la lengua checa[18] en busca de la justificación del cambio del sustantivo indudablemente inanimado al sustantivo animado para poder utilizar las terminaciones pertenecientes a los sustantivos masculinos animados (*-i* por los verbos en la forma pasada, *-í* por los adjetivos), e averigüé que podía hacer ese cambio por varias razones.

Primera razón fue la personificación de las hojas que es el acto de "atribuir vida o acciones o cualidades propias del ser racional al irracional, o a las cosas inanimadas, incorpóreas o abstractas" (RAE). Las hojas personificadas tienen las mismas

[17] „se projevuje jako rozhodující faktor pro výběr koncovek" (*Příruční mluvnice češtiny*, 1996, p. 234).

[18] Jazyková poradna Ústavu pro jazyk český Akademie Věd ČR, v. v. i.

cualidades como los seres vivientes y son capaces de declararlo con su discurso. Segunda razón fue que en su diálogo aparece en la mayoría de los casos el sujeto inexpresado que normalmente adopta las cualidades generales del sustantivo masculino animado. Por último, en su diálogo hay pruebas de su vivencia. Eso se demuestra con el uso de palabras *hermana : bratr* y *compañeras : společníci* que siempre representan seres animados. No obstante, al principio y al final del cuento donde aparece el narrador que percibe las hojas como objetos inanimados no es posible utilizar la forma animada, y por lo tanto utilicé la forma animada solo en su largo diálogo.

4.5.2 Silfos

La traducción de palabra *silfos* que aparece en el cuento "Las hojas secas" era complicada dado que se trata de una entidad sobrenatural, o sea, "ser fantástico, espíritu elemental del aire" (RAE), y también porque cada cultura tiene sus propias leyendas sobre ellos y los denomina en su propia manera.

Teniendo en cuenta la intención de hacer la traducción la más adecuada para el lector checo, decidí cambiar el género de la palabra del masculino que aparece en el texto original al femenino porque los seres fantásticos masculinos que aparecen en las leyendas checas suelen actuar como criaturas maliciosas y tienen forma áspera y desagradable (p. ej. *vodník* (= duende del agua) que ahoga a la gente y colecciona sus almas o *hejkal* que asusta a la gente con su clamor horroroso), de ahí que tengan la connotación negativa. Eso no es el caso de los silfos (o las sílfides) que son criaturas que tienen forma muy airosa y delicada, las cualidades normalmente pertenecientes a hadas u otros seres fantásticos femeninos en las leyendas checas.

Su traducción propia al checo me hizo dudar mucho. Como nunca había oído esa palabra, intenté encontrar si siquiera existiera en la lengua checa. Los diccionarios que utilizaba no ofrecieron ninguna traducción pues utilicé el corpus paralelo *Korpus InterCorp* (Čermák, Vavřín, 2015) buscando en los textos la forma masculina *silfo* y la femenina *sílfide*. Obtuve seis resultados de la aparición de

sílfide (ninguno de *silfo*) en los textos españoles y sus correspondientes textos checos de los cuales solo uno contenía el equivalente total *sylfida*, y luego, buscando por Internet, encontré en conjunto tres formas posibles – *sylf*, *sylfa* y *sylfida*. El Manual Lingüístico de Internet de la Academia de la Lengua Checa[19] (denominado en lo sucesivo "IJP") no reconoció ninguna de esas palabras, no obstante, Google ofreció hasta 374 000 resultados de búsqueda y el corpus sincrónico *Korpus SYN* (Křen et al., 2014) más que 130 casos de aparición en varios documentos desde las narrativas hasta los periódicos, además existe un ballet de Frederyk Chopin sobre los espíritus del aire llamado "Sylfidy" ("La Sylphide"). Entonces fue indudable que la palabra *silfo* (o *sílfide*) tenía su equivalente en la lengua checa.

La palabra *sílfide* también aparece en otro cuento de Bécquer llamado "El rayo de luna". El cuento fue traducido al checo por Vít Urban con el título "Měsíční paprsek" y aparece en el libro *Hora duchů* (1999). Allí en el texto original aparece la palabra rodeada por otras denominaciones de los seres sobrenaturales, no obstante, Vít Urban no la tradujo y la omitió completamente.

> "…vivían unas mujeres misteriosas, hadas, sílfides u ondinas…" (Bécquer, 1987, p. 237)
> „…žijí tajemné ženy, pohádkové víly a rusalky…" (Bécquer, 1999, p. 37)

Al final y después de mucha consideración decidí no utilizar el equivalente total, sino la perífrasis que fuera capaz de aclarar su significado sin explicárselo en muchas palabras. Una de las posibilidades era traducirlo como *vzdušný element* (= elemento del aire) pero éste en realidad no puede provocar ningún imagen del silfo en la mente del lector, ya que se refiere más a la fuerza natural que a la criatura fantástica. Otra posibilidad, la que elegí, era *vzdušná víla* (= hada del aire) que dentro del texto suena más naturalmente y a la vez suficientemente conserva el significado propio de la palabra *silfo*.

> "…las historias de los silfos que se columpiaban…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 121)
> „…příběhy o vzdušných vílách, co se houpají…" (p. 18)

[19] Internetová jazyková příručka Ústavu pro jazyk český, Akademie věd ČR, v. v. i.

4.6 Formas nominales del verbo

Otro obstáculo que tenía que superar fue la traducción de las formas nominales del verbo que incluyen el gerundio, el participio y el infinitivo. Estas formas tienen "características tanto del verbo como del sustantivo" (Černý, 2008, p. 105) y sirven para condensar el enunciado, o sea, para hacer la oración más corta. Su traducción a veces puede ser complicada porque el sistema lingüístico de la lengua checa no siempre permite el uso de las formas verbales usadas en la lengua española.

4.6.1 Gerundios

El gerundio representa una de las formas nominales del verbo a las que le "faltan las categorías de persona y número" (Černý, 2008, p. 136). Según el diccionario de la RAE, esta forma "suele denotar acción o estado durativos" y "tiene más generalmente carácter adverbial, y puede expresar modo, condición, tiempo, motivo, concesión y otras circunstancias." En la lengua checa le equivale la forma antigua y poco usada del gerundio checo[20], y es lo que hace su traducción problemática porque en el español el gerundio se utiliza en gran cantidad. Sin embargo, es posible traducirlo en varias maneras a la lengua checa – a través de la oración coordinada, el complemento circunstancial, la oración subordinada adverbial de varios tipos, y, ocasionalmente, a través del gerundio checo. (Veselá, Reska, Reyes, 2005, pp. 101-102) En ambos cuentos aparecen los gerundios mucho y por eso podía aprovechar de las amplias posibilidades de su traducción a la lengua checa. En este capítulo comentaré unos casos particulares presentando diversas maneras de la traducción.

4.6.1.1 Gerundio checo

Los gerundios checos representan las formas del verbo ya poco usadas y, según IJP, "sirven para condensar (densificar) el contenido de la oración. En el presente tienen el carácter culto hasta arcaico. Antes de todo se utilizan en el discurso escrito en el

[20] Přechodník

estilo muy técnico y artístico."[21] Su aparición en el discurso oral ya está muy limitada y se puede decir que de la lengua hablada han desaparecido casi totalmente. Las traducciones mediante el gerundio checo realicé con prudencia para no utilizarlo demasiadamente, lo que pudiera conducir a su uso gratuito atrayendo la atención a las expresiones que deberían ser poco llamativas. (Levý, 2010, p. 101) En este capítulo presentaré solo algunos ejemplos de la traducción de los gerundios.

La razón más destacada para la traducción mediante el gerundio checo fue, como lo denomina Hrdlička (1997), la orientación al lector y la orientación lingüística en concreto. Dado que se trata de los textos posrománticos del siglo XIX ya remotos de nuestra época y forma actual de la lengua checa, consideré oportuno "el uso adecuado y funcional de los medios lingüísticos provocando la ilusión de la distancia temporal entre el texto original y el texto traducido"[22] (Hrdlička, 1997, p. 67) porque el uso de la lengua moderna pudiera destruir esa ilusión. El uso actualmente poco frecuente del gerundio checo que, sin embargo, solía utilizarse en la época del (pos)romanticismo luego provoca la sensación más culta y poética.

Otra razón fue sobre todo la necesidad de la condensación de dos acciones simultáneas en una sola oración sin tener que expresar la simultaneidad a través de los adverbios de tiempo o las conjunciones copulativas cuyo uso excesivo pudiera conducir a la impresión falsa de la acentuación de las ideas.

> "¡Cómo cantábamos juntas imitando el rumor de la brisa…!" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
> „Jak jsme spolu zpívali (…), napodobujíce šumění větru!" (p. 18)
>
> "…le respondió ella enjugándose una lágrima…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 122))
> „…odpověděla mu, utírajíc si slzu…" (p. 19)

[21] „Přechodníky slouží ke kondenzaci (zhuštění) obsahu věty. Dnes mají charakter knižní až archaický. Využívá se jich především v psaných projevech ve vyšším stylu odborném a uměleckém" ("Přechodníky", 2015).

[22] „přiměřené funkční použití jazykových prostředků vzbuzujících iluzi časového odstupu originálu a překladu" (Hrdlička, 1997, p. 67).

"Y huyeron (…), dejando su lugar a los insectos oscuros…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 122)
„A utekli (…), ponechávajíce své místo temnému hmyzu…" (p. 19)

"…destacándose sobre el luminoso horizonte, se alzaban los muros…" (Bécquer, 1987, p. 320)
„…vyzdvihujíce se nad slunným horizontem, se tyčily zdi…" (p. 27)

"…arrodillado sobre la humilde fosa, estrechó (…) la mano…" (Bécquer, 1987, pp. 324-325)
„…kleče na vlhkém hrobě, sevřel Margaritinu ruku…" (p. 31)

4.6.1.2 Oración coordinada copulativa

Otra manera de traducir el gerundio al checo es mediante la oración coordinada. En ese caso la forma del verbo se cambia del gerundio al verbo conjugado que desempeña la función del predicado y que concuerda con la persona, el número y el género del sujeto de la oración. Utilicé la traducción mediante la oración coordinada copulativa cuando no era necesario evitar la repetición de las conjunciones. Abajo presentaré algunos ejemplos.

"Los insectos brillantes, revoloteaban desplegando sus alas de gasa…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
„Lesknoucí se hmyz poletoval a rozprostíral svá mušelínová křídla…" (p. 18)

"…tornaba a bajarlos, guardando a su vez un silencio profundo." (Bécquer, 1987, p. 313)
„…opět je sklopil a zachovával hluboké ticho." (p. 21)

"…y el fogoso animal corría llevándome a una muerte segura." (Bécquer, 1987, p. 319)
„…a to rozvášněné zvíře utíkalo a neslo mě s sebou za jistou smrtí." (p. 25)

4.6.1.3 Complemento circunstancial

Dado que el gerundio "tiene más generalmente carácter adverbial, y puede expresar modo, condición, tiempo, motivo, concesión y otras circunstancias" (RAE), al lado de otras posibilidades, también utilicé la traducción mediante el complemento circunstancial que, igual que el adverbio, suele "determinar o complementar el verbo, o sea, añadir algún rasgo semántico a la acción designada por él" (Černý, 2008, p. 141). En el ejemplo abajo decidí traducir la frase *siguiendo el ritmo de las*

ondas a través del complemento circunstancial de modo porque el uso del gerundio checo o del verbo conjugado no era capaz de manifestar precisamente que las hojas estaban adaptando el ritmo en su cantar; solo se manifestaría que estaban percibiendo el ritmo por medio de la percepción sensorial. Por lo tanto utilicé la locución que se suele utilizar en la lengua checa – *do rytmu vln*.

> "¡Cómo cantábamos juntas (…) siguiendo el ritmo de las ondas!" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
> „Jak jsme spolu zpívali do rytmu vln…" (p. 18)

4.6.2 Infinitivos

Jiří Černý en su libro *Morfología española* (2008, p. 135) denomina el infinitivo así:

> Una de las tres formas nominales del verbo español (…) que puede desempeñar en la oración tanto las funciones de un sustantivo (sujeto, complemento directo, etc.) como las de un verbo (predicado). En este último caso, sin embargo, en la mayoría de los casos forma una sola parte del predicado, sobre todo dentro de las llamadas perífrasis verbales.

El infinitivo junto con algunas preposiciones (*para, sin, por, a, de, con*) puede formar las construcciones infinitivas independientes que sirven para acortar la oración subordinada y que desempeñan la función del complemento circunstancial. Estas se traducen a la lengua checa mediante las oraciones subordinadas adverbiales. El infinitivo que no forma la construcción independiente se une con el verbo principal de la oración subordinante y puede compartir o no el sujeto con él. Las construcciones con el mismo sujeto se traducen mediante la oración subordinada sustantiva utilizando la conjunción *že* en la mayoría de los casos; las que tienen sujetos diferentes se traducen a la lengua checa a través del infinitivo checo, de la oración subordinada sustantiva utilizando la conjunción *že*, *jak* o *aby*, o del sustantivo de carácter verbal. (Veselá et al., 2005, p. 88-91) En los cuentos elegidos aparecen muchos infinitivos, no obstante, en este capítulo comentaré solo algunos mostrando varios tipos de su traducción posible al checo.

En algunos casos conservé la forma del infinitivo:

"…cuando solo y en medio de la escueta llanura, oí hablar cerca de mí." (Cabra (Ed.), 1998, p. 119)
„…když jsem osamocen uprostřed holé planiny zaslechl někoho mluvit." (p. 17)

"…que venían a roer nuestras fibras y a depositar en nuestro seno…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 122)
„…který přicházel ohlodat naše lýko a vložit do našeho nitra…" (p. 19)

"…ver irse a los que acaso no han de volver." (Bécquer, 1987, p. 315)
„Vidět odcházet ty, kteří se možná nevrátí…" (p. 22)

Sin embargo, en la mayoría de los casos traduje las construcciones infinitivas a través de las oraciones subordinadas:

a. <u>sustantivas</u>

"¡Oh! ¡Qué hermoso era ver correr el agua del río…!" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
„Ach! Jak krásné bylo pozorovat, jak se hnala voda v řece…!" (p. 18)

"…sus hombres de armas (…) preguntarán maravillados de no verme…" (Bécquer, 1987, p. 314)
„…se budou jeho muži ve zbroji, překvapeni tím, že mě nevidí, ptát…" (p. 22)

b. <u>adverbiales</u>

"…que copiaba (…) azul del cielo, de modo que creíamos vivir…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
„…která (…) odrážela blankyt nebes tak, že jsme věřili tomu, že žijeme…" (p. 18)

"…se paraban un momento (…) a contarse los secretos…" (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
„…vždy se na moment zastavili (…), aby si povyprávěli o tajemstvích…" (p. 18)

"…éste levantaba de cuando en cuando los ojos para mirarla…" (Bécquer, 1987, p. 313)
„…ten čas od času pozvedl své oči, aby se na ni podíval…" (p. 21)

"…y al pronunciar estas palabras se arrojó por última vez en brazos…" (Bécquer, 1987, p. 315)

„…a při vyslovení těchto slov se naposledy vrhla do náručí…“ (p. 22)

“…atravesó por entre los animados grupos sin levantar los ojos…” (Bécquer, 1987, p. 321)
„…prošel skrz rozveselené skupinky, aniž by pozvedl oči…“ (p. 28)

4.7 Perífrasis verbales

La perífrasis verbal “es una construcción en la que se unen dos verbos” (Černý, 2008, p. 122). Se compone del verbo llamado semiauxiliar cuyo “contenido léxico [es] bastante amplio y relativamente pobre, aunque suficiente para modificar el significado de toda la perífrasis verbal” (p. 122), y del verbo en la forma nominal que lleva el significado principal. Los verbos se pueden o unir directamente (p. ej. *sigue llorando*) o a través de una preposición (p. ej. *dejó de herir*). Se trata de un fenómeno muy propio a la lengua española y por eso su traducción puede exigir ciertos cambios.

A veces fue necesario trasladar el peso de la importancia del significado al verbo semiauxiliar u omitir totalmente el verbo que en la lengua de salida lleva el significado pleno cuando no era posible expresarlo idénticamente en la lengua de meta. En aquellos casos consideré conveniente añadir alguna información (p. ej. utilizando un adverbio) o cambiar el aspecto del verbo para conservar el significado original de la perífrasis.

“¿Quién diría que habíamos de acabar amarillas y secas…?” (Cabra (Ed.), 1998, p. 120)
„Kdo by to byl řekl, že jednou budeme muset zežloutnout, seschnout…?“ (p. 17)

“…a uno de los dos amantes cuyas palabras nos hicieron presentir la muerte.” (Cabra (Ed., 1998, p. 123)
„…jednoho z těch dvou milenců, jehož slova nás přiměla čelit smrti.“ (p. 20)

“…y viéndola llorar tornaba a bajarlos…” (Bécquer, 1987, p. 313)
„…a když ji uviděl plakat, opět je sklopil…“ (p. 21)

“…cuando empezó a oírse por todo el campo de Gómara la aguda trompetería…” (Bécquer, 1987, p. 316)
„…když se po celém území Gómary rozezněly pronikavé trubky…“ (p. 23)

4.8 Locuciones

Las locuciones representan otro grupo de las expresiones cuya traducción a la lengua de meta puede ser problemática, ya que cada lengua y cultura tiene sus propias locuciones y frases hechas. Estas aparecen no solo en los cuentos, sino también en la lengua hablada. El diccionario de la RAE define una locución como "combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras", lo que significa que no es siempre posible derivar su significado a base de las palabras utilizadas.

Hay muchas locuciones, especialmente adverbiales, en los cuentos elegidos para la traducción. Sin embargo, decidí comentar solo dos, una adverbial y otra interjectiva, porque otras tienen los equivalentes totales en la lengua checa y por eso no consideré necesario comentar su traducción.

De punta en blanco (Bécquer, 1987, p. 316–317) – es una locución adverbial que significa "con todas las piezas de la armadura antigua" (RAE). La expresión aparece conectada con el adjetivo *armado*. Lo traduje en la misma manera, solo sustituí la perífrasis *de punta en blanco* por una sola palabra *zcela*.

> "…el escudero mayor de la casa, armado de punta en blanco…" (Bécquer, 1987, pp. 316–317)
>
> „…hlavní panoš rodu, zcela vyzbrojen…" (p. 24)

Mal haya (Bécquer, 1987, p. 323) – o también *malhaya*, aparece en el refrán de la cantiga en "La promesa". Se trata de la locución interjectiva usada "con intención imprecatoria" (RAE). Buscando por Internet encontré que tiene más o menos el mismo significado como *maldito*. El corpus paralelo *Korpus InterCorp* (Čermák, Vavřín, 2015) ofreció solo un resultado traducido a través del adverbio *běda*. Decidí traducirlo utilizando la perífrasis *zatracen budiž* que cuadra mejor con el resto de las palabras en el verso.

> "¡Mal haya quien en promesas /de hombre fía!" (Bécquer, 1987, p. 323)
>
> „Zatracen budiž, kdo slibům /muže uvěřil!" (p. 29)

4.9 Distinta división y estructura de las oraciones

Los cuentos, sobre todo "La promesa", contienen muchas oraciones compuestas largas llenas de paréntesis. Se trata de lo típico de Bécquer. Intenté conservar la mayoría de dichos fenómenos porque "el objetivo del trabajo del traductor es mantener, captar bien [y] comunicar la obra original, no crear una obra nueva, que no tenía el predecesor; la meta de la traducción es reproductiva[23]" (Levý, 2012, p. 79). Sin embargo, a veces fue necesario cambiar la división de las oraciones compuestas o la estructura de la oración como tal para hacer el texto comprensible y sonando natural en la lengua checa.

Generalmente reestructuraba el orden de palabras poniendo la información ofrecida al final de la oración a su principio (o al revés) cuando el mantenimiento de aquella estructura en el texto checo causara su incomprensibilidad. Presentaré solo algunos ejemplos significativos, las partes cambiadas, en lo que refiere a la estructura de las oraciones, pondré en letra cursiva.

"Y eran tan tristes y tan suaves sus lamentos, que, aunque llenas de gozo al oírle, *nos amanecía llorando*." (Cabra (Ed.), 1998, p. 121)

„A tak smutné a líbezné bylo jeho bědování, *že jsme náhle plakali* i přesto, že nás jeho zpěv naplňoval radostí." (p. 18)

"Mudas y llenas de terror permanecíamos *aún cuando llegó la noche*." (Cabra (Ed.), 1998, p. 122)

„*I když nastala noc*, byli jsme stále oněmělí a plní děsu." (p. 19)

"*Por primera vez faltó a su cita* el enamorado ruiseñor que la encantaba con sus quejas." (Cabra (Ed.), 1998, p. 122))

„Zamilovaný slavík, který ji okouzloval svými nářky, *poprvé nepřišel na schůzku*." (p. 19)

"*A mí más me entristece que me alegra* ver irse a los que acaso no han de volver…" (Bécquer, 1987, p. 315)

„Vidět odcházet ty, kteří se možná nevrátí, *mě spíše zarmucuje, než těší*…" (p. 22)

[23] „Cílem překladatelovy práce je zachovat, vystihnout, sdělit původní dílo, nikoliv vytvořit dílo nové, které nemělo předchůdce; cíl překladu je reprodukční" (Levý, 2012, p. 79).

Por la misma razón fue oportuno dividir algunas oraciones en más unidades. El mantenimiento de aquellas oraciones largas causaría que el lector se perdiera en el texto y no tuviera ganas de leer. Siguiente oración compuesta dividí en tres oraciones independientes.

> "…los de más allá formando un cordón a lo largo de la calzada, *ya* haría cerca de una hora que los curiosos esperaban el espectáculo (…) rechinaron las cadenas del puente, que cayó con pausa sobre el foso, y se levantaron los rastrillos, *mientras* se abrían de par en par, y gimiendo sobre sus goznes, las pesadas puertas del arco que conducía al patio de armas." (Bécquer, 1987, p. 316)
>
> „…další blokovali dlážděnou cestu po celé její délce. *Už* to byla skoro hodina, co zvědavci čekali na podívanou (…) zaskřípaly řetězy mostu, který se postupně spouštěl nad příkopem, a zvedly se mříže. *Mezitím* se těžké dveře brány vedoucí k hlavnímu nádvoří s kvílením pantů otevřely dokořán." (p. 23)

Conclusión

El objetivo del trabajo fue la traducción de dos cuentos, “Las hojas secas” y “La promesa”, de Gustavo Adolfo Bécquer y el comentario del proceso de la traducción dividido en subcapítulos según los aspectos específicos de la traducción. Intenté hacer la traducción adecuada para el lector checo y a la vez conservar el estilo específico del autor. Los problemas de la traducción más significativos fueron los gerundios, las palabras especializadas del ámbito militar y medieval y el lenguaje lírico del autor.

La más problemática fue la traducción de los gerundios. Al traducirlos a veces fue necesario cambiar la estructura de la oración, sin embargo, fue posible evitar los cambios utilizando los gerundios checos. Aunque ya no se suelen utilizar mucho, decidí aprovechar de su carácter anticuado para conservar la distancia temporal del texto original creado en el siglo XIX de nuestra época y traducir algunos de ellos mediante el gerundio checo.

Esperaba que la traducción de las palabras especializadas conectadas con milicia, Edad Media y heráldica sería difícil en lo que se refería a la ausencia de equivalencia, no obstante, después de hacer la investigación encontré sus equivalentes checos y para hacerlo comprensible para todos los lectores utilicé las notas explicativas al pie de página. En “La promesa” también aparecen algunas palabras anticuadas o desusadas pero su traducción inesperadamente no representó ningún problema porque fue posible encontrar sus significados en el diccionario de la RAE.

El lenguaje y estilo lírico de Bécquer fue un reto. Su conocimiento de pintura y música se refleja en sus cuentos y su obra en general a través del uso de adjetivos que producen las imágenes vivientes en la mente del lector. Intenté conservar su estilo buscando las palabras que fuesen capaces de provocar el mismo efecto en el lector checo.

En conclusión, traducir un texto del español al checo puede ser complicado porque se trata de dos sistemas diferentes. Por eso la traducción de las formas verbales era aún más complicada que la traducción del léxico. Sin embargo, durante el proceso de hacer el trabajo había aprendido más de la teoría y práctica de la traducción. Escribir el comentario me ayudó revisar la traducción de los cuentos y, en algunos casos, encontrar las expresiones mejores y más adecuadas. Espero que el trabajo acerque la obra de Gustavo Adolfo Bécquer a los lectores checos y que provoque en ellos el interés por la literatura y cultura española.

Bibliografía

BÉCQUER, Gustavo Adolfo. 1987. *Leyendas*. Madrid: Ediciones Cátedra. ISBN 84-376-0598-9.

BÉCQUER, Gustavo Adolfo. 1999. *Hora Duchů*. Praha: Vyšehrad. ISBN 80-7021-357-4.

BUBEN, Milan. 1994. *Encyklopedie heraldiky*. Praha: Libri. ISBN 80-901579-4-7.

CABRA, M.ª Dolores (Ed.). 1998. *Gustavo A. Bécquer para niños*. Madrid: Ediciones de la Torre. ISBN 84-86587-76-X.

ČERMÁK, P. – VAVŘÍN, M. 2015. *Korpus Intercorp – španělština, verze 8 z 4. 6. 2015* [online]. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. [visto: 5. 7. 2015]. Disponible en: <http://www.korpus.cz>.

ČERNÝ, Jiří. 2008. *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-2153-7.

DUBSKÝ, Josef. 1996. *Velký španělsko-český slovník. Díl 1, A-O*. Praha: Academia. ISBN 80-200-0367-3.

DUBSKÝ, Josef. 1996. *Velký španělsko-český slovník. Díl 2, P-Ž*. Praha: Academia. ISBN 80-200-0368-1.

FIŠER, Zbyněk. 2009. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host. ISBN 978-80-7294-343-2.

HRDLIČKA, Milan. 1997. *Literární překlad a komunikace*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. ISBN 80-85899-22-1.

Internetová jazyková příručka. 2015 [online]. Praha: Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR. [visto: 15. 6. 2015]. Disponible en: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

LEVÝ, Jiří. 2012. *Umění překladu*. Praha: Apostrof. ISBN: 978-80-87561-15-7.

Lingea španělsko-český, česko-španělský velký slovník. 2009. Brno: Lingea. ISBN 978-80-87062-64-7.

KNITTLOVÁ, Dagmar. 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-2428-6.

KŘEN, M. et al. 2014. *Korpus SYN, verze 3 z 27. 1. 2014* [online]. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. [visto: 30. 3. 2015]. Disponible en: <http://www.korpus.cz>.

PALA, Karel – VŠIANSKÝ, Jan. 2000. *Slovník českých synonym*. Praha: Lidové noviny. ISBN 80-7106-450-5.

PLAIDY, Jean. 2011. *Španělsko panovníkům*. Praha: Baronet. ISBN 978-80-7384-496-7.

Přechodníky. 2015 [online]. *Internetová jazyková příručka*. Praha: Ústav pro jazyk český, Akademie věd. [visto: 26. 7.2015]. Disponible en: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590&dotaz=přechodník>

Příruční mluvnice češtiny. 1996. Praha: Lidové noviny. ISBN 80-7186-134-4.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22ª edición, versión electrónica. Madrid: RAE.

RUBIO JIMENÉZ, Jesús. 2006. *Cronología de Gustavo Adolfo Bécquer* [online]. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [visto: 3. 8. 2015]. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0s038>.

VESELÁ, Jana – RESKA, Jaroslav – REYES, Juana Matouš. 2005. *Překladová cvičení 1*. Ostrava: Ostravská Univerzita v Ostravě. ISBN 80-7368-137-4.

Lista de apéndices

“Las hojas secas”

“La promesa”

Apéndices

Las hojas secas

El sol se había puesto. Las nubes, que cruzaban hechas jirones sobre mi cabeza, iban a amontonarse unas sobre otras en el horizonte lejano. El viento frío de las tardes de otoño arremolinaba las hojas secas de mis pies.

Yo estaba sentado al borde de un camino, por donde siempre vuelven menos de los que van.

No sé en qué pensaba, si en efecto pensaba entonces en alguna cosa. Mi alma temblaba a punto de lanzarse al espacio, como el pájaro tiembla y agita ligeramente las alas antes de levantar el vuelo.

Hay momentos en que, merced a una serie de abstracciones, el espíritu se sustrae a cuanto le rodea, y replegándose en sí mismo analiza y comprende todos los misteriosos fenómenos de la vida interna del hombre.

Hay otros en que se desliga de la carne, pierde su personalidad y se confunde con los elementos de la Naturaleza, se relaciona con su modo de ser y traduce su incomprensible lenguaje.

Yo me hallaba en uno de estos últimos momentos, cuando solo y en medio de la escueta llanura, oí hablar cerca de mí.

Eran dos hojas secas las que hablaban, y éste, poco más o menos, su extraño diálogo:

—¿De dónde vienes, hermana?

—Vengo de rodar con el torbellino, envuelta en la nube de polvo y de las hojas secas, nuestras compañeras, a lo largo de la interminable llanura. ¿Y tú?

—Yo he seguido algún tiempo la corriente del río, hasta que el vendaval me arrancó de entre el légamo y los juncos de la orilla.

—¿Y adónde vas?

—No lo sé. ¿Lo sabe acaso el viento que me empuja?

—¡Ay! ¿Quién diría que habíamos de acabar amarillas y secas, arrastrándonos por la tierra, nosotras, que vivimos vestidas de color y de luz, meciéndonos en el aire?

—¿Te acuerdas de los hermosos días en que brotamos, de aquella apacible mañana en que, roto el hinchado botón que nos servía de cuna, nos desplegamos, al templado beso del sol, como un abanico de esmeraldas?

—¡Oh! ¡Qué dulce era sentirse balanceada por la brisa a aquella altura, bebiendo por todos los poros al aire y la luz!

—¡Oh! ¡Qué hermoso era ver correr el agua del río que lamía las retorcidas raíces del añoso tronco que nos sustentaba, aquel agua limpia y transparente que copiaba como un espejo azul del cielo, de modo que creíamos vivir suspendidas entre dos abismos azules!

—¡Con qué placer nos asomábamos por cima de las verdes frondas para vernos retratadas en la temblorosa corriente!

—¡Cómo cantábamos juntas imitando el rumor de la brisa y siguiendo el ritmo de las ondas!

—Los insectos brillantes, revoloteaban desplegando sus alas de gasa, a nuestro alrededor.

—Y las mariposas blancas y las libélulas azules, que giran por el aire en extraños círculos, se paraban un momento en nuestros dentellados bordes a contarse los secretos de este misterioso amor que dura un instante y les consume la vida.

—Cada cual de nosotras era una nota en el concierto de los bosques.

—Cada cual de nosotras era un tono en la armonía de su color.

—En las noches de luna, cuando su plateada luz resbalaba sobre la cima de los montes, ¿te acuerdas cómo charlábamos en voz baja entre las diáfanas sombras?

—Y referíamos con un blando susurro las historias de los silfos que se columpiaban en los hilos de oro que cuelgan las arañas entre los árboles.

—Hasta que suspendíamos nuestra monótona charla para oír embebecidas las quejas del ruiseñor, que había escogido nuestro tronco por escabel.

—Y eran tan tristes y tan suaves sus lamentos, que, aunque llenas de gozo al oírle, nos amanecía llorando.

—¡Oh! ¡Qué dulces eran aquellas lágrimas que nos prestaba el rocío de la noche, y que resplandecían con todos los colores del iris a la primera luz de la aurora!

—Después vino la alegre banda de jilgueros a llenar de vida y de ruidos el bosque con la alborotada y confusa algarabía de sus cantos.

—Y una enamorada pareja colgó junto a nosotras su redondo nido de aristas y de plumas.

—Nosotras les servíamos de dosel y los defendíamos contra las molestas gotas de la lluvia en las tempestades de verano.

—Nosotras les servíamos de dosel y los defendíamos de los importunos rayos del sol.

—Nuestra vida pasaba, como un sueño de oro, del que no sospechábamos que se podría despertar.

—Una hermosa tarde en que todo parecía sonreír a nuestro alrededor, en que el sol poniente encendía el ocaso y arrebolaba las nubes, y de la tierra ligeramente húmeda se levantaban efluvios de vida y perfumes de flores, dos amantes se detuvieron a la orilla del agua y al pie del tronco que nos sostenía.

—¡Nunca se borrará ese recuerdo de mi memoria. Ella era joven, casi una niña, hermosa y pálida. Él le decía con ternura: «¿Por qué lloras?» «Perdona este involuntario sentimiento de egoísmo —le respondió ella enjugándose una lágrima—. Lloro por mí. Lloro la vida que me huye. Cuando el cielo se corona de rayos de luz, y la tierra se viste de verdura y de flores, y el viento trae perfumes y cantos de pájaros y armonías distantes, y se ama y se siente una amada, ¡la vida es buena!» «¿Y por qué no has de vivir?», insistió él, estrechándole las manos, conmovido. «Porque es imposible. Cuando caigan secas esas hojas que murmuran armoniosas sobre nuestras cabezas, yo moriré también, y el viento llevará algún día su polvo y el mío, ¿quién sabe adónde?» Yo lo oí y tú lo oíste, y nos estremecimos y callamos. ¡Debíamos secarnos! ¡Debíamos morir y girar arrastradas por los remolinos del viento! Mudas y llenas de terror permanecíamos aún cuando llegó la noche. ¡Oh! ¡Qué noche tan horrible!

—Por primera vez faltó a su cita el enamorado ruiseñor que la encantaba con sus quejas.

—A poco volaron los pájaros, y con ellos sus pequeñuelos, ya vestidos de plumas. Y quedó el nido solo, columpiándose lentamente y triste como la cuna vacía de un niño muerto.

—Y huyeron las mariposas blancas y las libélulas azules, dejando su lugar a los insectos oscuros que venían a roer nuestras fibras y a depositar en nuestro seno sus asquerosas larvas.

-¡Oh! ¡Y cómo nos estremecíamos encogidas al helado contacto de las escarchas de la noche!

—Perdimos el color y la frescura.

—Perdimos la suavidad y la forma, y lo que antes, al tocarnos, era como rumor de besos, como murmullo de palabras de enamorados, luego se convirtió en áspero ruido seco, desagradable y triste.

—¡Y al fin volamos desprendidas!

—Hollada bajo el pie del indiferente pasajero, sin cesar arrastrada de un punto a otro entre el polvo y el fango, me he juzgado dichosa cuando podía reposar un instante en el profundo surco de un camino.

—Yo he dado vueltas sin cesar, arrastrada por la turbia corriente, y en mi larga peregrinación vi solo, enlutado y sombrío, contemplando con una mirada distraída las aguas que pasaban y las hojas secas que marcaban su movimiento, a uno de los dos amantes cuyas palabras nos hicieron presentir la muerte.

—¡Ella también se desprendió de la vida, y acaso dormirá en una fosa reciente, sobre la que yo me detuve un momento!

—¡Ay! Ella duerme y reposa al fin; pero nosotras, ¿cuándo acabaremos este largo viaje?...

—¡Nunca!... Ya el viento que nos dejó reposar un punto vuelve a soplar, y ya me siento estremecida para levantarme de la tierra y seguir con él. ¡Adiós, hermana!

—¡Adiós!

Silbó el aire, que había permanecido un momento callado, y las hojas se levantaron en confuso remolino, perdiéndose a lo lejos entre las tinieblas de la noche.

Y yo pensé entonces algo que no puedo recordar, y que, aunque lo recordase, no encontraría palabras para decirlo.

(Tomado de CABRA, M.ª Dolores (Ed.). 1998. *Gustavo A. Bécquer para niños*, pp. 119-213. Madrid: Ediciones de la Torre. ISBN 84-86587-76-X.)

La promesa

(LEYENDA CASTELLANA)

I

Margarita lloraba con el rostro oculto entre las manos; lloraba sin gemir, pero las lágrimas corrían silenciosas a lo largo de sus mejillas, deslizándose por entre sus dedos para caer en la tierra hacia la que había doblado su frente.

Junto a Margarita estaba Pedro; éste levantaba de cuando en cuando los ojos para mirarla, y viéndola llorar tornaba a bajarlos, guardando a su vez un silencio profundo.

Y todo callaba alrededor y parecía respetar su pena. Los rumores del campo se apagaban; el viento de la tarde dormía, y las sombras comenzaban a envolver los espesos árboles del soto.

Así transcurrieron algunos minutos, durante los cuales se acabó de borrar el rastro de luz que el sol había dejado al morir en el horizonte; la luna comenzó a dibujarse vagamente sobre el fondo violado del cielo del crepúsculo, y unas tras otras fueron apareciendo las mayores estrellas.

Pedro rompió al fin aquel silencio angustioso, exclamando con voz sorda y entrecortada, y como si hablase consigo mismo:

—¡Es imposible..., imposible!

Después, acercándose a la desconsolada niña y tomando una de sus manos, prosiguió con acento más cariñoso y suave:

—Margarita, para ti el amor es todo, y tú no ves nada más allá del amor. No obstante, hay algo tan respetable como nuestro cariño, y es mi deber. Nuestro señor, el conde de Gómara, parte mañana de su castillo para reunir su hueste a las del rey Don Fernando, que va a sacar a Sevilla del poder de los infieles, y yo debo partir con el conde. Huérfano oscuro, sin nombre y sin familia, a él le debo cuanto soy. Yo le he servido en el ocio de las paces, he dormido bajo su techo, me he calentado en su hogar y he comido el pan a su mesa. Si hoy le abandono, mañana sus hombres de armas al salir en tropel por las poternas de su castillo, preguntarán maravillados

de no verme: «¿Dónde está el escudero favorito del conde de Gómara?» Y mi señor callará con vergüenza, y sus pajes y sus bufones dirán, en son de mofa: «El escudero del conde no es más que un galán de justes, un lidiador de cortesía.»

Al llegar a este punto, Margarita levantó sus ojos, llenos de lágrimas para fijarlos en los de su amante, y removió los labios como para dirigirle la palabra; pero su voz se ahogó en un sollozo.

Pedro, con acento aún más dulce y persuasivo, prosiguió así:

—No llores, por Dios, Margarita; no llores, porque tus lágrimas me hacen daño. Voy a alejarme de ti; mas yo volveré después de haber conseguido un poco de gloria para mi nombre oscuro... El cielo nos ayudará en la santa empresa. Conquistaremos a Sevilla, y el rey nos dará feudos en las riberas del Guadalquivir a los conquistadores. Entonces volveré en tu busca y nos iremos juntos a habitar en aquel paraíso de los árabes, donde dicen que hasta el cielo es más limpio y más azul que el de Castilla; volveré, te lo juro; volveré a cumplir la palabra solemnemente empeñada el día que puse en tus manos ese anillo, símbolo de una promesa.

—¡Pedro! —exclamó entonces Margarita, dominando su emoción y con voz resuelta y firme—. Ve, ve a mantener tu honra —y al pronunciar estas palabras se arrojó por última vez en brazos de su amante. Después añadió, con acento más sordo y conmovido—: Ve a mantener tu honra; pero vuelve..., vuelve a traerme la mía.

Pedro besó la frente de Margarita, desató su caballo, que estaba sujeto a uno de los árboles del soto y se alejó al galope por el fondo de la alameda.

Margarita siguió a Pedro con los ojos hasta que su sombra se confundió entre la niebla de la noche, y cuando ya no pudo distinguirle, se volvió lentamente al lugar, donde la aguardaban sus hermanos.

—Ponte tus vestidos de gala —le dijo uno de ellos al entrar—, que mañana vamos a Gómara con todos los vecinos del pueblo para ver al conde, que se marcha a Andalucía.

—A mí más me entristece que me alegra ver irse a los que acaso no han de volver —respondió Margarita con un suspiro.

—Sin embargo —insistió el otro hermano—, has de venir con nosotros, y has de venir compuesta y alegre; así no dirán las gentes murmuradoras que tienes amores en el castillo y que tus amores se van a la guerra.

II

Apenas rayaba en el cielo la primera luz del alba, cuando empezó a oírse por todo el campo de Gómara la aguda trompetería de los soldados del conde, y los campesinos que llegaban en numerosos grupos de los lugares cercanos vieron desplegarse al viento el pendón señorial en la torre más alta de la fortaleza.

Unos sentados al borde de los fosos, otros subidos en las copas de los árboles, éstos vagando por la llanura, aquéllos coronando las cumbres de las colinas, los de más allá formando un cordón a lo largo de la calzada, ya haría cerca de una hora que los curiosos esperaban el espectáculo, no sin que algunos comenzaran a impacientarse, cuando volvió a sonar de nuevo el toque de los clarines, rechinaron las cadenas del puente, que cayó con pausa sobre el foso, y se levantaron los rastrillos, mientras se abrían de par en par, y gimiendo sobre sus goznes, las pesadas puertas del arco que conducía al patio de armas.

La multitud corrió a agolparse en los ribazos del camino para ver más a su sabor las brillantes armaduras y los lujosos arreos del séquito del conde de Gómara, célebre en toda la comarca por su esplendidez y sus riquezas.

Rompieron la marcha los farautes, que, deteniéndose de trecho en trecho, pregonaban en voz alta y a son de caja las cédulas del rey llamando a sus feudatarios a la guerra de moros y requiriendo a las villas y lugares libres para que diesen paso y ayuda a sus huestes.

A los farautes siguieron los heraldos de corte, ufanos con sus casullas de seda, sus escudos bordados de oro y colores y sus birretes guarnecidos de plumas vistosas.

Después vino el escudero mayor de la casa, armado de punta en blanco, caballero sobre un potro morcillo, llevando en sus manos el pendón de ricohombre con sus motes y sus calderas, y al estribo izquierdo, el ejecutor de las justicias del señorío, vestido de negro y rojo.

Precedían al escudero mayor hasta una veintena de aquellos famosos trompeteros de la tierra llana, célebres en las crónicas de nuestros reyes por la increíble fuerza de sus pulmones.

Cuando dejó de herir el viento el agudo clamor de la formidable trompetería, comenzó a oírse un rumor sordo, compasado y uniforme. Eran los peones de la mesnada, armados de largas picas y provistos de sendas adargas de cuero. Tras éstos no tardaron en aparecer los aparejadores de las máquinas, con sus herramientas y sus torres de palo; las cuadrillas de escaladores y la gente menuda del servicio de las acémilas.

Luego, envueltos en la nube de polvo que levantaba el casco de sus caballos, y lanzando chispas de luz de sus petos de hierro, pasaron los hombres de armas del castillo, formados en gruesos pelotones, que semejaban a lo lejos un bosque de lanzas.

Por último, precedido de los timbaleros, que montaban poderosas mulas con gualdrapas y penachos, rodeado de sus pajes, que vestían ricos trajes de seda y oro y seguido de los escuderos de su casa, apareció el conde.

Al verle, la multitud levantó un clamor inmenso para saludarle, y entre la confusa vocería se ahogó el grito de una mujer, que en aquel momento cayó desmayada y como herida de un rayo en los brazos de algunas personas que acudieron a socorrerla. Era Margarita, Margarita, que había conocido a su misterioso amante en el muy alto y muy temido señor conde de Gómara, uno de los más nobles y poderosos feudatarios de la corona de Castilla.

III

El ejército de Don Fernando, después de salir de Córdoba, había venido por sus jornadas hasta Sevilla, no sin haber luchado antes en Écija, Carmona y Alcalá del Río de Guadaira, una vez expugnado el famoso castillo, puso los reales a la vista de la ciudad de los infieles.

El conde de Gómara estaba en la tienda sentado en un escaño de alerce, inmóvil, pálido, terrible, las manos cruzadas sobre la empuñadura del montante y los ojos fijos en el espacio con esa vaguedad del que parece mirar un objeto y, sin embargo, no ve nada de cuanto hay a su alrededor.

A un lado, y de pie, le hablaba el más antiguo de los escuderos de su casa, el único que en aquellas horas de negra melancolía hubiera osado interrumpirle sin atraer sobre su cabeza la explosión de su cólera.

—¿Qué tenéis, señor? —le decía—. ¿Qué mal os aqueja y consume? Triste vais al combate y triste volvéis, aun tornando con la victoria. Cuando todos los guerreros duermen rendidos a la fatiga del día, os oigo suspirar angustiado, y si corro a vuestro lecho, os miro allí luchar con algo invisible que os atormenta. Abrís los ojos y vuestro terror no se desvanece. ¿Qué os pasa, señor? Decídmelo. Si es un secreto yo sabré guardarlo en el fondo de mi memoria como en un sepulcro.

El conde parecía no oír al escudero. No obstante, después de un largo espacio, y como si las palabras hubiesen tardado todo aquel tiempo en llegar desde sus oídos a su inteligencia, salió poco a poco de su inmovilidad y, atrayéndole hacia sí cariñosamente, le dijo con voz grave y reposada:

—He sufrido mucho en silencio. Creyéndome juguete de una vana fantasía, hasta ahora he callado por vergüenza; pero no, no es ilusión lo que me sucede. Yo debo hallarme bajo la influencia de alguna maldición terrible. El cielo o el infierno deben querer algo de mí, y lo avisan con hechos sobrenaturales. ¿Te acuerdas del día de nuestro encuentro con los moros de Nebrija en el aljarafe de Triana? Éramos pocos. La pelea fue dura, y yo estuve a punto de perecer. Tú lo viste: en lo más reñido del combate, mi caballo, herido y ciego de furor se precipitó hacia el grueso de la hueste mora. Yo pugnaba en balde por contenerle. Las riendas se habían escapado de mis manos, y el fogoso animal corría llevándome a una muerte segura. Ya los moros, cerrando sus escuadrones, apoyaban en tierra el cuento de sus largas picas para recibirme en ellas. Una nube de saetas silbaba en mis oídos. El caballo estaba a algunos pies de distancia del muro de hierro en que íbamos a estrellarnos, cuando... Créeme: no fue una ilusión. Vi una mano que, agarrándole de la brida lo detuvo con una fuerza sobrenatural y, volviéndole en dirección a las filas de mis soldados, me salvó milagrosamente. En vano pregunté a unos y otros por mi salvador. Nadie le conocía, nadie le había visto. «Cuando volabais a estrellaros en la muralla de picas —me dijeron—, ibais solo, completamente solo. Por eso nos maravillamos al veros tornar, sabiendo que ya el corcel no obedecía al jinete.» Aquella noche entré preocupado en mi tienda. Quería en vano arrancarme de la imaginación el recuerdo

de la extraña aventura. Mas al dirigirme al lecho, torné a ver la misma mano, una mano hermosa, blanca hasta la palidez, que descorrió las cortinas, desapareciendo después de descorrerlas. Desde entonces, a todas horas, en todas partes, estoy viendo esa mano misteriosa que previene mis deseos y se adelanta a mis acciones. La he visto, al expugnar el castillo de Triana, coger entre sus dedos y partir en el aire una saeta que venía a herirme; la he visto, en los banquetes donde procuraba ahogar mi pena entre la confusión y el tumulto, escanciar el vino en mi copa, y siempre se halla delante de mis ojos, y por donde voy me sigue: en la tienda, en el combate, de día, de noche.... Ahora mismo, mírala, mírala aquí, apoyada suavemente en mis hombros.

Al pronunciar estas últimas palabras el conde se puso de pie y dio algunos pasos como fuera de sí y embargado de un terror profundo.

El escudero se enjugó una lágrima que corría por sus mejillas. Creyendo loco a su señor, no insistió, sin embargo, en contrariar sus ideas, y se limitó a decirle con voz profundamente conmovida:

—Venid... Salgamos un momento de la tienda. Acaso la brisa de la tarde refrescará vuestras sienes, calmando ese incomprensible dolor, para el que yo no hallo palabras de consuelo.

IV

El real de los cristianos se extendía por todo el campo de Guadaira hasta tocar en la margen izquierda del Guadalquivir. Enfrente del real, y destacándose sobre el luminoso horizonte, se alzaban los muros de Sevilla, flanqueados de torres, almenadas y fuertes. Por cima de la corona de almenas rebosaba la verdura de los mil jardines de la morisca ciudad, y entre las oscuras manchas del follaje lucían los miradores blancos como la nieve, los minaretes de las mezquitas y la gigantesca atalaya, sobre cuyo aéreo pretil lanzaban chispas de luz, heridas por el sol, las cuatro grandes bolas de oro, que desde el campo de los cristianos parecían cuatro llamas.

La empresa de Don Fernando, una de las más heroicas y atrevidas de aquella época, había traído a su alrededor a los más célebres guerreros de los diferentes

reinos de la Península, no faltando algunos que de países extraños y distantes vinieran también, llamados por la fama, a unir sus esfuerzos a los del santo rey.

Tendidas a lo largo de la llanura mirábanse, pues, tiendas de campaña de todas formas y colores, sobre el remate de las cuales ondeaban al viento distintas enseñas con escudos partidos, astros, grifos, leones, cadenas, barras y calderas y otras cien y cien figuras o símbolos heráldicos que pregonaban el nombre y la calidad de sus dueños. Por entre las calles de aquella improvisada ciudad circulaban en todas direcciones multitud de soldados, que, hablando dialectos diversos, y vestidos cada cual al uso de su país y cada cual armado a su guisa, formaban un extraño y pintoresco contraste.

Aquí descansaban algunos señores de las fatigas del combate, sentados en escaños de alerce a la puerta de sus tiendas y jugando a las tablas, en tanto que sus pajes les escanciaban el vino en copas de metal; allí algunos peones aprovechaban un momento de ocio para aderezar y componer sus armas rotas en la última refriega; más allá cubrían de saetas un blanco los más expertos ballesteros de la hueste, entre las aclamaciones de la multitud, pasmada de su destreza; y el rumor de los atambores, el clamor de las trompetas, las voces de los mercaderes ambulantes, el golpear del hierro contra el hierro, los cánticos de los juglares, que entretenían a sus oyentes con la relación de hazañas portentosas, y los gritos de los farautes que publicaban las ordenanzas de los maestres de campo, llenando los aires de mil y mil ruidos discordes, prestaban a aquel cuadro de costumbres guerreras una vida y una animación imposibles de pintar con palabras.

El conde de Gómara, acompañado de su fiel escudero, atravesó por entre los animados grupos sin levantar los ojos de la tierra, silencioso, triste, como si ningún objeto hiriese su vista ni llegase a su oído el rumor más leve. Andaba maquinalmente, a la manera que un sonámbulo cuyo espíritu se agita en el mundo de los sueños, se mueve y marcha sin la conciencia de sus acciones y como arrastrado por una voluntad ajena a la suya.

Próximo a la tienda del rey, y en medio de un corro de soldados, pajecillos y gente menuda que le escuchaban con la boca abierta apresurándose a comprarle algunas de las baratijas que anunciaba a voces y con hiperbólicos encomios, había un extraño personaje, mitad romero, mitad juglar que, ora recitando una especie de

letanía en latín bárbaro, ora diciendo una bufonada o una chocarrería, mezclaba en su interminable relación chistes capaces de poner colorado a un ballestero con oraciones devotas, historias de amores picarescos con leyendas de santos.

En las inmensas alforjas que colgaban de sus hombros se hallaban revueltos y confundidos mil objetos diferentes: cintas tocadas en el sepulcro de Santiago, cédulas con palabras que él decía ser hebraicas, las mismas que dijo el rey Salomón cuando fundaba el templo y las únicas para libertarse de toda clase de enfermedades contagiosas; bálsamos maravillosos para pegar a hombres partidos por la mitad; evangelios cosidos en bolsitas de brocatel, secretos para hacerse amar de todas las mujeres, reliquias de los santos patronos de todos los lugares de España, joyuelas, cadenillas, cinturones, medallas y otras muchas baratijas de alquimia, de vidrio y plomo.

Cuando el conde llegó cerca del grupo que formaban el romero y sus admiradores, comenzaba éste a templar una especie de bandolina o guzla árabe con que se acompaña en la relación de sus romances. Después que hubo estirado bien las cuerdas unas tras otras y con mucha calma, mientras su acompañante daba la vuelta al corro sacando los últimos cornados de la flaca escarcela de los oyentes, el romero empezó a cantar con voz gangosa y con un aire monótono y plañidero un romance que siempre terminaba con el mismo estribillo.

El conde se acercó al grupo y prestó atención. Por una coincidencia, al parecer extraña, el título de aquella historia respondía en un todo a los lúgubres pensamientos que embargaban su ánimo. Según había anunciado el cantor antes de comenzar, el romance se titulaba el *Romance de la mano muerta*.

Al oír el escudero tan extraño anuncio, pugnó por arrancar a su señor de aquel sitio; pero el conde, con los ojos fijos en el juglar, permaneció inmóvil, escuchando esta cantiga:

I

La niña tiene un amante
que escudero se decía.
El escudero le anuncia

que a la guerra se partía.
«Te vas y acaso no tornes.»
«Tornaré por vida mía.»
Mientras el amante jura,
diz que el viento repetía:
¡Mal haya quien en promesas
de hombre fía!

II

El conde con la mesnada,
de su castillo salía.
Ella, que le ha conocido,
con gran aflicción gemía:
«¡Ay de mí, que se va el conde
y se lleva la honra mía!»
Mientras la cuitada llora,
diz que el viento repetía:
¡Mal haya quien en promesas
de hombre fía!

III

Su hermano, que estaba allí,
estas palabras oía.
«Nos has deshonrado», dice.
«Me juró que tornaría.»
«No te encontrará, si torna,
donde encontrarte solía.»
Mientras la infelice muere,
diz que el viento repetía:
¡Mal haya quien en promesas
de hombre fía!

IV

Muerta la llevan al soto;
la han enterrado en la umbría;
por más tierra que la echaban,
la mano no le cubría:
la mano donde un anillo
que le dio el conde tenía.
De noche, sobre la tumba,
diz que el viento repetía:
¡Mal haya quien en promesas
de hombre fía!

Apenas el cantor había terminado la última estrofa, cuando rompiendo el muro de curiosos, que se apartaban con respeto al reconocerle, el conde llegó a donde se encontraba el romero y, cogiéndole con fuerza del brazo, le preguntó en voz baja y convulsa:

—¿De qué tierra eres?

—De tierra de Soria —le respondió éste sin alterarse.

—¿Y dónde has aprendido ese romance? ¿A quién se refiere la historia que cuentas? —volvió a exclamar su interlocutor, cada vez con muestras de emoción más profunda.

—Señor —dijo el romero clavando sus ojos en los del conde con una fijeza imperturbable—, esta cantiga la repiten de unos en otros los aldeanos del campo de Gómara, y se refiere a una desdichada cruelmente ofendida por un poderoso. Altos juicios de Dios han permitido que al enterrarla quedase siempre fuera de la sepultura la mano en que su amante le puso un anillo al hacerle una promesa. Vos sabréis quizá a quién toca cumplirla.

V

En un lugarejo miserable y que se encuentra a un lado del camino que conduce a Gómara he visto no hace mucho el sitio en donde se asegura tuvo lugar la extraña ceremonia del casamiento del conde.

Después que éste, arrodillado sobre la humilde fosa, estrechó en la suya la mano de Margarita y un sacerdote autorizado por el Papa bendijo la lúgubre unión, es fama que cesó el prodigio y *la mano muerta* se hundió para siempre.

Al pie de unos árboles añosos y corpulentos hay un pedacito de prado que al llegar la primavera se cubre espontáneamente de flores. La gente del país dice que allí está enterrada Margarita.

(Tomado de BÉCQUER, Gustavo Adolfo. 1987. *Leyendas*, pp. 313-325. Madrid: Ediciones Cátedra. ISBN 84-376-0598-9.)